



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire /

AS/FREI, AS/LIBRE

J. Blumer, Atelier 5	Es braucht eine andere Atmosphäre in Heimen und Spitälern Il faut une autre ambiance dans les foyers et dans les hôpitaux	88.1
----------------------	--	------

Groupe 6, Groupe ABA, P. Joye, P. Hiltbold, B. Plojoux, F. Dugerdil, A. Palma, MM. Baillif et Brönnimann	Centre sportif du Bois-des-Frères, Genève Sportzentrum Bois-des-Frères, Genève	88.1
--	---	------

Hafner + Wiederkehr + Partner, L. Hafner, A. et R. Wiederkehr, G. Krummenacher	Neubau «Zugorama» Gebäude für Ausstellung/Schulung/Personal- und Gästerestaurant, Zug Nouveau bâtiment «Zugorama» Bâtiment pour exposition/formation/restaurant du personnel et des visiteurs, Zoug	88.7
---	--	------

Bäni + Bäni Architektur + Bauleitung	Doppel-Einfamilienhaus mit Carport, Dornach 2 villas jumelles avec appentis servant de garage, Dornach	88.13
---	--	-------

Bernard Delefortrie, Olivier Grandjean	Maison unifamiliale, Cortaillod Einfamilienhaus, Cortaillod	88.17
---	--	-------

Marie-Anne Prenat	Hostellerie du Château, Rolle Gasthof zum Schloss, Rolle	88.21
-------------------	---	-------

Roni Roduner, SIA	Place du Manoir, Martigny	88.27
-------------------	---------------------------	-------

Gilbert de Weck	Villa au centre d'un petit village, Les Cullayes Villa im Zentrum eines kleinen Dorfes, Les Cullayes	88.31
-----------------	---	-------

AS FLASH - INFO

Vincent Mangeat, EPFL/FAS/SIA	Projet pour l'Exposition universelle de Séville 1992 Projekt für die Weltausstellung 1992 in Sevilla	F.I.1
----------------------------------	--	-------

Prof. Werner Oechslin, ETH	Eine festliche Architektur Une architecture de fête	F.I.2
-------------------------------	--	-------

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs

Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Prof. Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Prof. Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvernier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs

Mita Gloria
Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions

Danielle Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme

Grafal

Umbruch / Mise en pages

Anthony Krafft

Druck / Impression

Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction

13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
Fax (021) 28 01 36
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:

Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION



Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse).
Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation
bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bauten-
dokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Ein entscheidender Schritt zur besseren Information Un pas décisif vers une meilleure information



in Zusammenarbeit mit
en collaboration avec la **SB**
t Schweizer Baudokumentation

5mal jährlich erscheinende Architekturzeitschrift in Losblattform mit
einer übersichtlichen und systematisch aufgebauten
Dokumentation über neue Bauten in der Schweiz. Auf diese Weise
werden jährlich ungefähr 50 durch ein Architekten-Gremium
ausgewählte Projekte mit Beschrieben, Fotos und Zeichnungen
vorgestellt. Die kurzen Bautenbeschriebe mit den wichtigsten
Projektaten sind zweisprachig abgefasst (deutsch/französisch)
und stellen für den Architekten eine nützliche Projektierungshilfe
dar. Jede Nummer wird durch einen oder mehrere Beiträge zur
Architektur eingeleitet und mit Hinweisen auf Bücher und andere
Aktualitäten ergänzt. Diese Zeitschrift enthält keine Anzeigen.

Revue d'architecture paraissant 5 fois par année sous forme de
feuilles volantes, avec documentation synoptique et systématique
de nouveaux ouvrages réalisés en Suisse. Chaque année, une
cinquantaine de projets sélectionnés par une commission
d'architectes sont présentés avec descriptifs, photos et plans à
l'appui. Les descriptifs succincts avec données principales sont
rédigés en deux langues (allemand/français) et apportent une aide
très utile à l'architecte au niveau de la projection. Chaque numéro
comporte un ou plusieurs articles d'introduction; il est en outre
complété par des références bibliographiques et d'autres
informations d'actualité. La revue ne contient pas d'annonces
publicitaires.



Jährlich erscheinende Publikation mit einer thematisch
gegliederten Dokumentation über architektonisch bedeutungsvolle
Projekte und Realisationen in aller Welt. Diese Objekte, die die
interessantesten Lösungen des aktuellen Architekturschaffens
aufzeigen, werden mit Daten, Beschrieben, Fotos und Zeichnungen
ausführlich dokumentiert. Die Publikation wird durch verschiedene
Fachbeiträge eingeleitet und stellt für jeden Architekten und
Architektur-Interessierten eine wertvolle Dokumentation dar.
280 Seiten, gebunden, zweisprachig französisch/englisch,
600 Abbildungen schwarz/ weiss und 4farbig, Format 23 x 30 cm,
Erscheinungsweise jährlich, sFr. 90.-

Publication paraissant annuellement et proposant une
documentation à structure thématique sur des projets et des
réalisations de grande importance architectonique dans le monde
entier. Ces objets qui présentent les solutions les plus
intéressantes conçues en architecture contemporaine, sont
accompagnés de données techniques, descriptifs, photos et plans.
La publication comporte différents articles d'introduction et
constitue une précieuse documentation pour chaque architecte et
chaque amateur éclairé.

280 pages, relié, bilingue français/anglais, 600 illustrations en
noir/blanc et en quadrichromie, format 23 x 30 cm, parution
annuelle, sFr. 90.-

Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne 13, av. du Tirage, tél. (021) 28 04 62

Editions Anthony Krafft

Je commande **Ich bestelle**

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

N° 1 / 1979/1980: Fr. 81.- (Epuisé / Vergriffen)
N° 2 / 1980/1981: Fr. 81.-
N° 3 / 1981/1982: Fr. 81.-
N° 4 / 1982/1983: Fr. 81.-
N° 5 / 1983/1984: Fr. 81.-
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.-
N° 7 / 1985/1986: Fr. 85.-
N° 8 / 1986/1987: Fr. 85.-
N° 9 / 1987/1988: Fr. 85.-
N° 10 / 1988/1989: Fr. 90.-
N° 11 / 1989/1990: en préparation

..... volume N° 4 1982/1983 Fr. 81.-
..... volume N° 3 1981/1982 Fr. 81.-
..... volume N° 2 1980/1981 Fr. 81.-
..... volume N° 1 1979/1980
..... série volumes 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8,
..... 9 et 10: Fr. 745.-
..... Prix spécial Fr. 650.- + port

N. B. Pas d'édition en langue allemande

Jusqu'à épuisement du stock

SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

☐ abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.- net par année (cinq numéros)
Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.- (Fünf Sendungen)
Fr. 190.- dès 1990 / ab 1990

☐ de suite / ab sofort

☐ dès le début de l'année / ab Jahresbeginn

☐ Livraison compl. années (dès 1984) Fr. 170.-

☐ Nachlieferung Jahrgang (ab 1984) Fr. 170.-

☐ Classeur spécial avec registre pour 3 années Fr. 48.-

☐ Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge Fr. 48.-

L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois.
Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.
Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement.
Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abonnementperiode.

(Modifications
de prix réservées)

..... exemplaire(s) du volume André Félix, «40 ans de novation, l'aluminium dans
l'architecture», au prix de Fr. 60.- + port et emballage, Fr. 50.- pour abonnés AS

..... exemplaire(s) de la brochure Charles-André Meyer, «L'architecture patrimoniale»,
au prix de Fr. 24.- + port et emballage, Fr. 20.- pour abonnés AS

..... exemplaire(s) de la brochure Alberto Sartoris, «L'actualité du rationalisme»,
au prix de Fr. 27.- + port et emballage, Fr. 23.- pour abonnés AS

..... exemplaire(s) du volume Daniel Grataloup, «Pour une nouvelle architecture»,
au prix de Fr. 60.- + port et emballage, Fr. 50.- pour abonnés AS

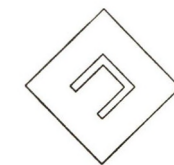
Nom Prénom
Name Vorname
Profession Tél.
Beruf Tel.
Rue N°
Strasse Nr.
N° postal Lieu
Postleitzahl Ort
Date et signature
Datum und Unterschrift

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

Enthält keine Anzeigen im Inhalt

Preis: Fr. 170.— jährlich, **alles inbegriffen**
Fr. 190.— ab 1990
für Ausland: Fr. 10.— Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.—
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 170.— par année, **tout compris**
Fr. 190.— dès 1990
pour l'étranger: Fr. 10.— de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.—
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 35 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 35 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

CH-4249 Blauen

Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktewahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma

Adresse

Zuständig

Telefon

Neue Farben unter der Sonne.

Acht natürliche Farbtöne in der Farbenreihe NATURA bilden das neue Dachschieferprogramm Eternit. Dachschiefer NATURA sind eines der wenigen Dachmaterialien, die sich in allen Höhenlagen sicher und problemlos anwenden lassen.

Für nähere Information:

Eternit AG, 8867 Niederurnen, 058-23 11 11

Eternit

Etant donné le nombre de dossiers que nous recevons à la rédaction, dossiers d'actualité ou dossiers présentant un intérêt spécifique certain mais ne présentant pas l'utilité d'une publication détaillée sur nos fiches, nous avons décidé de présenter une nouvelle rubrique

AS FLASH-INFO

Cette nouvelle chronique, indépendante et supplémentaire de la rédaction habituelle, nous permettra d'augmenter le nombre d'informations générales pour nos lecteurs. Nous sommes heureux de présenter dans cette première livraison le splendide projet gagnant de Vincent Mangeat pour le pavillon suisse de l'Exposition universelle de Séville 1992.

A. K.

Montrer et dire la Suisse dans un seul symbole. Tel est le défi qu'a cherché à relever l'architecte Vincent Mangeat en vue de l'exposition universelle qui se tiendra à Séville en 1992. Son projet, une tour d'eau congelée, a été primé parmi 91 travaux présentés dans le cadre du concours d'idées organisé par la commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger.

Dans la tradition, un peu oubliée, des architectures de fête, le projet veut montrer un visage de la Suisse moins connu et moins conventionnel que celui qui privilégie habituellement son savoir-faire et sa puissance économique. L'exposition universelle de Séville doit être l'occasion pour la Suisse de se présenter au monde d'une manière inhabituelle, inattendue, insolite et riante, comme cela doit être le cas quand on a l'idée d'offrir une fête.

Inutile, infonctionnel mais absolument nécessaire, le projet ressort du domaine de l'art. Il est conçu comme un spectacle en cinq tableaux et dans un langage universel, l'architecture, le cinéma, le cirque, la lumière et le son, les spectateurs/acteurs. Tout ce que la

Immer mehr Unterlagen werden uns zugestellt, Unterlagen, die uns über die letzten Neuigkeiten informieren oder von speziellem Interesse sind, aber nicht genug Details enthalten, um ein ganzes Blatt unserer Publikation zu belegen. Aus diesem Grunde haben wir eine neue Rubrik vorgesehen, die

AS FLASH-INFO

Diese neue Rubrik als zusätzlicher und unabhängiger Teil wird uns erlauben, die generellen Informationen für unsere Leser zu verbessern.

Es freut uns, Sie mit dieser ersten Veröffentlichung über das interessante Projekt von Vincent Mangeat, welches für den Schweizer Pavillon an der Weltausstellung 1992 in Sevilla ausgewählt wurde, informieren zu dürfen.

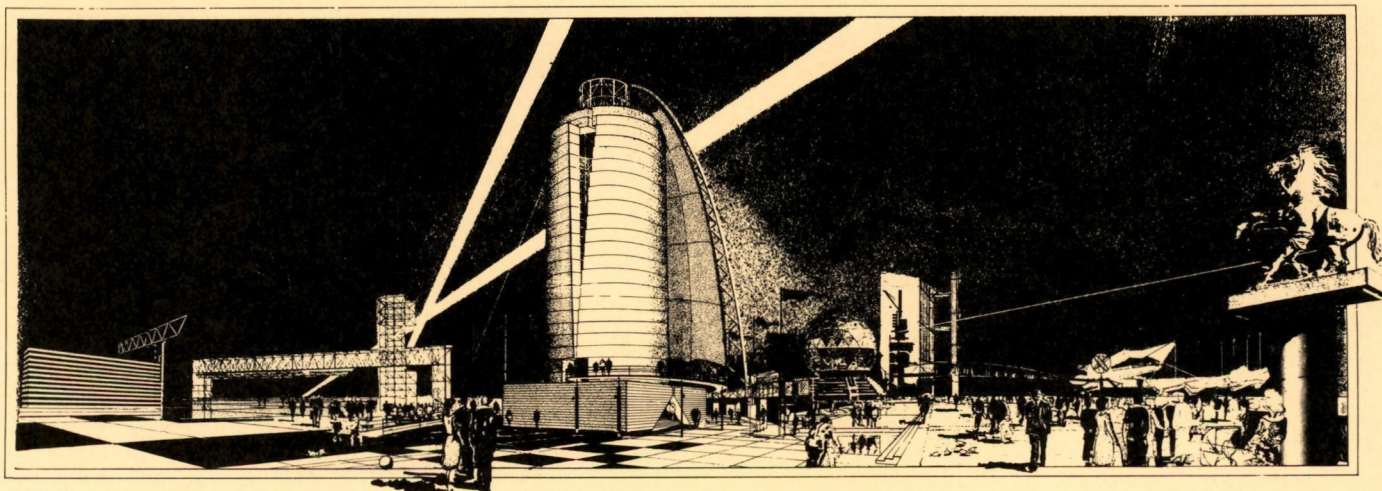
A. K.

«Die Schweiz, anhand eines einzigen Symbols gezeigt und erklärt», das war der Leitspruch des Architekten Vincent Mangeat für die Weltausstellung, welche 1992 in Sevilla stattfinden wird.

Sein Projekt, ein Eisturm, wurde aus 91 Arbeiten ausgewählt, die im Rahmen des von der Koordinationskommission für die Anwesenheit der Schweiz im Ausland organisierten Ideenwettbewerbs präsentiert wurden.

Suisse compte de sociétés ou d'associations est invité, lors de son séjour à Séville, à se produire sur les tréteaux. Le projet est associatif, les spectateurs deviennent acteurs.

Ephémère par définition, l'architecture de fête doit se consumer ou s'anéantir une fois le spectacle terminé. La grande tour d'eau congelée est complétée et accompagnée de diverses constructions ou accessoires réalisés avec des tubulures d'échafaudages louées. Ce message est immédiatement et universellement compréhensible. Il évoque l'éphémère, le récupérable, la construction qui ne produit pas de déchets.



Der Pavillon von Mangeat für die Expo 92 in Sevilla: eine festliche Architektur *Le «pavillon» pour l'expo de Séville de Mangeat: une architecture de fête*

Die Weltausstellungen haben zu einem grossen Teil die Geschichte des 19. Jahrhunderts — nicht aber jene des 20. Jahrhunderts geschrieben. Dies ist weiter nicht erstaunlich. Fortschrittsgläubigkeit und Optimismus, der wirtschaftliche Erfolg als Gefäss der Selbstdarstellung, dazu ein stark entwickelter Nationalismus im Konkurrenzkampf zwischen den Industrienationen: sie alle sind so heute nicht mehr dankbar. Ein naiver Progressismus ist längst gebrochen, der Nationalismus bleibt zumindest verdeckt und wird durch Symbole ersetzt. Die Wirtschaft hat sich ihre Eigendynamik verschafft. Die «nationalen» Zeichen werden ihr gleichsam beiläufig, meist nach opportunistischen Kriterien verpasst. So besehen ist heute jede «Industriemesse» weit bedeutender als jene, aus welchen Gründen auch immer re-vitalisierten Landes- und Weltausstellungen, in denen man nicht ganz zu Unrecht Überbleibsel einer für das 19. Jahrhundert spezifischen Form und kulturellen Äusserung erkennt.

Ähnliches liesse sich generell zur Darstellung eines schweizerischen Nationalcharakters, für den ja solche Gefässe grundsätzlich bereitstanden, sagen. Man ist spätestens seit 1964 bei Landesausstellungen wie Beteiligung an Weltausstellungen um Bescheidung bemüht, lässt mehr oder minder überzeugend «Selbstkritik» einfließen oder bringt gar — wie bei der CH 91 — ambitioniertere Projekte zu Fall.

Bedenkt man diesen Hintergrund, so bewegt sich V. Mangeat's Projekt für die Weltausstellung 1992 in Sevilla, das man (wie alles, was diesbezüglich in den letzten Jahren vorgeschlagen wurde) sehr schnell kritisiert und teilweise voreilig abgetan hat, ganz geschickt auf dem Glatteis nationaler Selbstdarstellung. Das Motto «Swice» «riecht» zwar allzu deutlich nach Werbeagentur. Wichtiger ist allerdings die Feststellung, dass nicht das Matterhorn dargestellt wird — der offizielle Jurybericht spricht von einem Verzicht auf «clichés» —, sondern gleichsam auf der Ebene der Metapher ein Eisberg geplant ist: ausreichend, um beim auf solche Hinweise angewiesenen Besucher richtige Assoziationen auszulösen, und trotzdem zweifelsfrei ein moderner künstlerischer Ausdruck dieser Stunde.

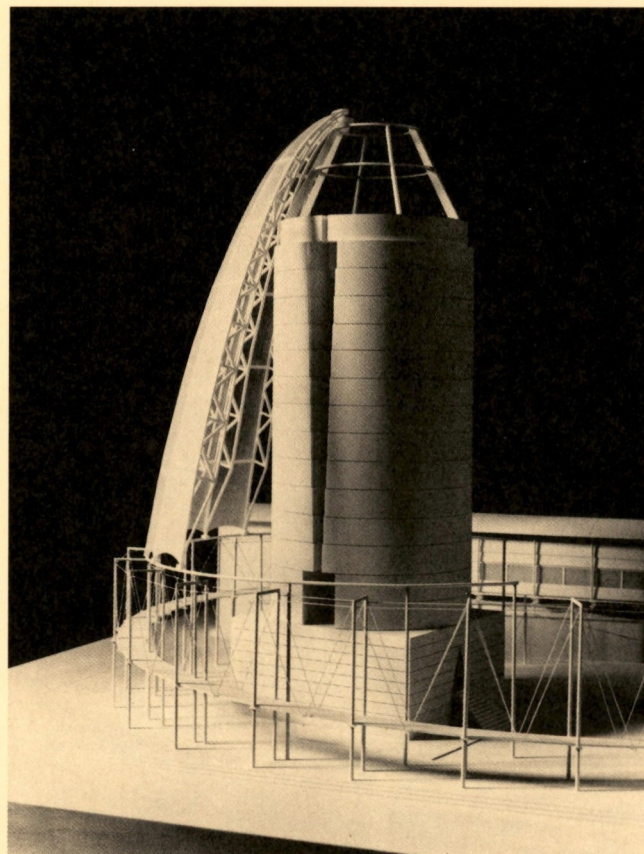
Letzteres wird von den Veranstaltern — gleichsam im neuen cliché — für die inhaltliche Darstellung der Schweiz selbst beansprucht (etwas gar wohlwollend in einem Land, das gerade in Sachen Architektur in Zersiedelung und Heimatstil jeden couleurs ertrinkt!). Die «Garantie» für eine moderne Schweiz liefert im Projekt selbst allein der Architekt. V. Mangeat beruft sich zum einen auf die Tradition konstruktivistischer moderner Formgebung, deren Aktualität im Zeichen von «deconstructivism» hier nicht weiter erläutert werden soll. In den Skizzen erscheint Tatlins Monument für die 3. Internationale samt dessen Prototypen bis hin zum Turm von Babel. Zum andern bemüht der Architekt überzeugend und völlig zurecht die Tradition ephemerer Architektur. Sie hat seit jeher Ausstellungsarchitektur gestützt und inspiriert. Und nur so lässt sich — im Widersinn und in der Überraschung — die verschwenderische Eishülle in der Hitze Andalusiens verstehen. Der Festcharakter wird durch den Anlass selbst zusätzlich suggeriert.

Das (fiktive) Schaubild — Teil des Projektes — lässt erkennen, wie unaufdringlich der Architekt diese Operation vollzieht. Im Zentrum steht — als Zeichen sichtbar — der Eisturm mit seinen «konstruktivistischen», ephemeren Architektur verwandten Gerüsten. Ihm sind die locker verstreuten übrigen Bauteile deutlich untergeordnet. Vorne rechts führt ein «Rossebändiger» auf modernem Säulensockel (demjenigen Le Corbusier im Projekt für den Völkerbundspalast nachempfunden) ins Bild. Verschiedene

(andere) Ausstellungsteile werden als Versatzstücke skizziert und verdeutlichen den Charakter einer ebenso spontanen wie vergänglichen Festarchitektur. Eingehüllt wird das Ganze schliesslich durch die an den Himmel projizierten Lichtkegel: auch sie deutlich erkennbare Zeichen einer einschlägigen Tradition.

Allen Kritikern, die sich grundsätzlich an der Möglichkeit von Weltausstellungs-Architektur reiben, möchte man sagen, dass hier unter Verzicht auf chauvinistische Hinweise eine moderne, zeitgemässe und repräsentative Form für einen Schweizer Beitrag gefunden wurde, die sich ebenso eindeutig wie klar darstellt. Mit dem für «animation et spectacle» gewählten Team aus Vertretern von Film, Licht, Musik und Theater ist hinlänglich gewährleistet, dass das Ganze auf unsentimentale Weise in eine Atmosphäre des Festes gehüllt wird, als unzweideutiger Beitrag einer Festarchitektur.

Prof. Werner Oechslin, ETH



Es braucht eine andere Atmosphäre in Heimen und Spitälern

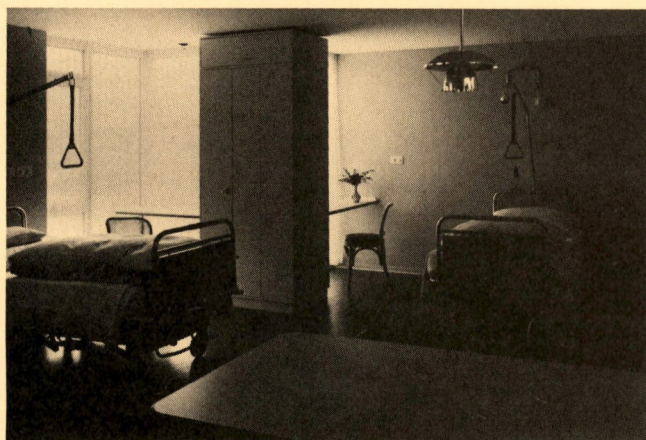
Heime und Spitäler sind Aufgaben für Spezialisten mit ganz besonderem Wissen. Das jedenfalls wird behauptet. Und selbstverständlich wird dieses besondere Wissen fast ausschliesslich in medizinischen und organisatorischen Bereichen gesucht.

Entsprechend werden solche Bauten auch entworfen. Es geht vor allem um kurze Wege, kleine Verkehrsflächen, die Optimierung der Behandlungsstruktur und die Minimierung der Kosten. Das sind Anliegen, die gewöhnlich bei der Planung eines konkurrenzfähigen Produktionsunternehmens berücksichtigt werden müssen. Es ist darum nicht verwunderlich, dass bis vor kurzem Vorschläge, welche über die bekannten funktionalistischen Muster im Spitalbau hinausgingen, kaum Chancen hatten, realisiert zu werden. Vergessen wurde, dass der Zweck eines Spitals vor allem darin liegt, dem Kranken die Möglichkeit zu geben, seine Gesundheit wiederzuerlangen.

Das Spital in Schwarzenburg und kurz darauf das Chronisch-krankenheim Wittigkofen waren für das Atelier 5 die ersten Aufgaben dieser Art. Von Anfang an war uns klar, dass wir versuchen mussten, die Gewichte bei der Lösung des Problems anders zu legen, als dies gewöhnlich geschieht. Ausgangspunkt mussten wieder der Kranke und seine unmittelbare Umgebung werden.

Wichtig wurde damit das Krankenzimmer, wie sein Verhältnis zum Aussenraum und seine Beziehung zum Inneren des Hauses. Daraus leiten wir drei Forderungen ab:

1. Das Patientenzimmer muss anders werden. Die Normallösung — ein langgestreckter Raum mit einem Bett am Fenster und einem an der Tür und kaum Platz, einen Tisch richtig aufzustellen — taugt trotz hundertfach gebautem Beispiel wenig. Jeder Patient soll ein Zimmer, ein eigenes Territorium erhalten. Die Diskrepanz in der Bettstellung zwischen Fensterplatz und Türplatz muss aufgehoben werden.



2. Das Patientenzimmer darf nicht vom Rest des Hauses abgeschottet werden. Anstelle des gewöhnlichen Spitalkorridors sind innere Strassen zu konzipieren, auf welche sich die Zimmer öffnen können.

Il faut une autre ambiance dans les foyers et dans les hôpitaux

Les foyers et les hôpitaux sont l'affaire de spécialistes ayant des connaissances toutes particulières. C'est en tout cas ce que l'on prétend. Il va de soi que ce savoir particulier est presque exclusivement recherché dans les domaines de la médecine et de l'organisation.

Les constructions ont donc été projetées en pensant d'abord à ces deux domaines. Il faut avant tout des voies de circulation courtes, de petites surfaces de trafic, une optimisation de la structure réservée aux traitements et une minimisation des frais. Ce sont généralement les exigences qui doivent être prises en compte lors de l'élaboration d'un projet afin qu'il soit compétitif. Il n'est dès lors pas surprenant que des propositions débordant le modèle fonctionnel connu dans la construction d'hôpitaux n'aient eu pratiquement aucune chance d'être réalisées jusqu'il y a peu de temps. On oubliait que le but d'un hôpital est en premier lieu d'offrir la possibilité au malade de retrouver la santé.

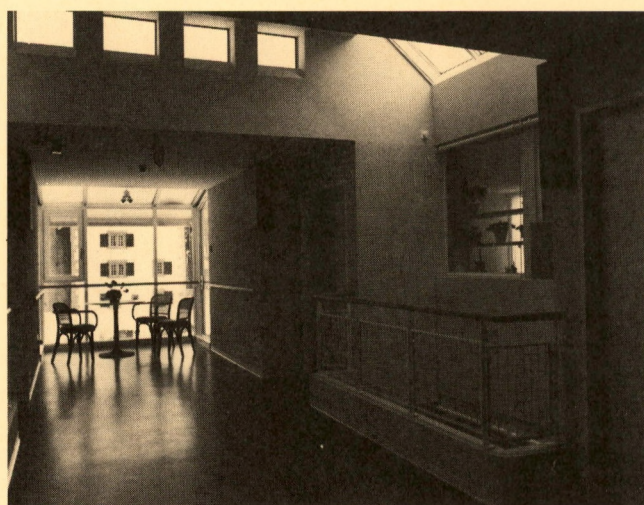
L'hôpital de Schwarzenbourg, suivi de près par l'établissement pour malades chroniques de Wittigkofen, ont été les premières tâches du genre pour l'Atelier 5. Dès le début, nous nous sommes rendu compte qu'il fallait essayer de résoudre le problème d'une manière différente qu'à l'accoutumée. Le point de départ de nos préoccupations devait être le malade et son environnement direct.

Aussi, l'accent devait être mis sur la chambre de malade et sur sa relation tant avec l'extérieur qu'avec l'intérieur du bâtiment. Nous en avons déduit trois exigences:

1. La chambre de malade doit changer. La solution normale consistant en une pièce allongée, avec un lit près de la fenêtre et une place si petite qu'elle permet à peine d'y mettre une table, n'est malgré les nombreux exemples existants pas satisfaisante. Chaque malade doit avoir une chambre ou un espace bien à lui. Il faut éviter la disposition usuelle du lit entre fenêtre et porte.



2. La chambre de malade ne doit pas être isolée du reste du bâtiment. Au lieu des corridors usuels, il faut concevoir des voies intérieures sur lesquelles s'ouvrent les chambres.



3. Die Patientenzimmer dürfen nicht in einem Bettenhaus über dem Behandlungstrakt wie in einem Hochlager aufgetürmt werden. Das Zimmer soll wieder einen greifbaren Bezug zum Aussenraum erhalten und die Möglichkeiten des ebenerdigen Austrittes nutzen.

3. Les chambres de malade ne doivent pas s'empiler par étages dans une division de lits située au-dessus de la division des soins. La chambre doit retrouver un rapport tangible avec l'extérieur et bénéficier d'une sortie au niveau du terrain.



Diese drei Grundsätze bildeten die Basis für unseren Entwurf in Schwarzenburg und wurden in den nachfolgenden Arbeiten in Wittigkofen, in Brugg und nun auch bei der Erweiterung des Spitals Langenthal weiter verfeinert.

Gemeinsam ist allen drei Bauten der Versuch, eine andere Atmosphäre entstehen zu lassen und die Bewohner als autonome Menschen und nicht als abhängiges Krankengut zu betrachten.

Das sieht in Schwarzenburg so aus

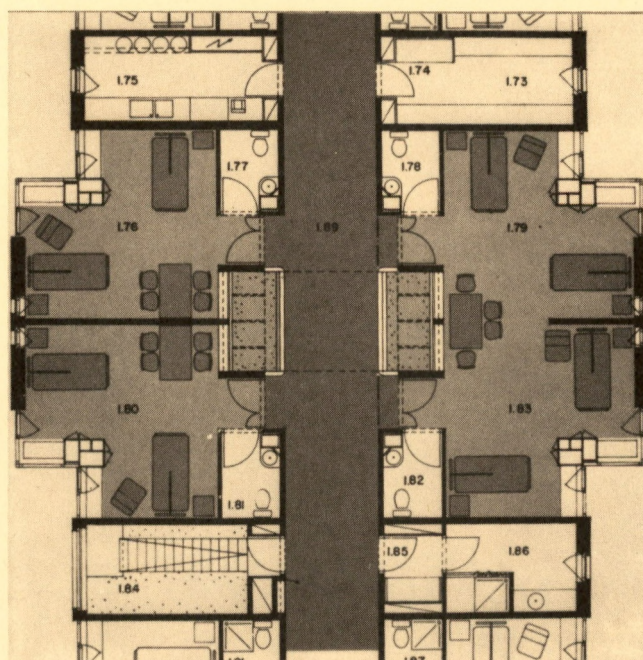
Das Patientenzimmer ist kein Schlauch mehr. Der L-förmige Grundriss ermöglicht jedem Bett einen eigenen, dem anderen gleichwertigen Bereich. Auch der gemeinsame Sitzplatz, wo sich ein Ausblick zum Gang öffnen lässt, hat einen eindeutigen Ort, abgesetzt von der mehr privaten Zone der Betten. Durch das Oberlicht wird die Eingangsseite zur zweiten Fassade. Der Tagesablauf wird miterlebt.

Notre étude de projet de Schwarzenbourg a été fondée sur ces trois principes, qui ont encore été affinés par la suite, lors de la réalisation des ouvrages de Wittigkofen, de Brugg et de l'agrandissement de l'hôpital de Langenthal.

Les trois ouvrages présentent un point commun, à savoir que nous avons tenté d'y créer une autre ambiance, dans laquelle les occupants sont considérés comme des êtres humains autonomes et non pas comme un ensemble de malades dépendant des bien portants.

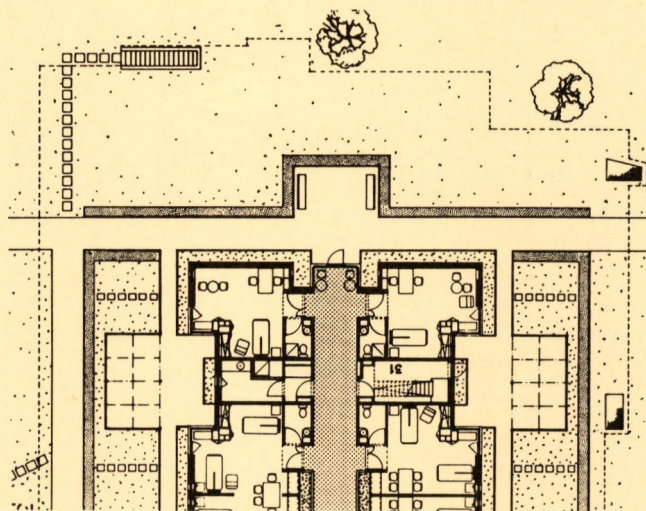
A Schwarzenbourg, cela se traduit de la manière suivante:

La chambre de malade n'est plus un boyau. Son plan en forme de L permet d'attribuer un espace bien défini, et identique, à chaque lit. Bien délimité également, l'emplacement de la table et des chaises, d'où l'on a une échappée sur le corridor, est à l'écart des zones plus personnelles réservées aux lits. Le lanterneau dans la paroi de la porte d'accès à la chambre permet au malade de suivre le déroulement de l'activité quotidienne.



Die Betten können je nach Wunsch verschieden gestellt werden, was bei Langzeitpatienten Abwechslung in den Spitalaufenthalt bringt. Die Langzeitpatienten sind in direktem Kontakt zum eigenen kleinen Vorgarten. Die Pergola erweitert das Zimmer nach aussen zum privaten Sitz- oder Liegeplatz im Freien.

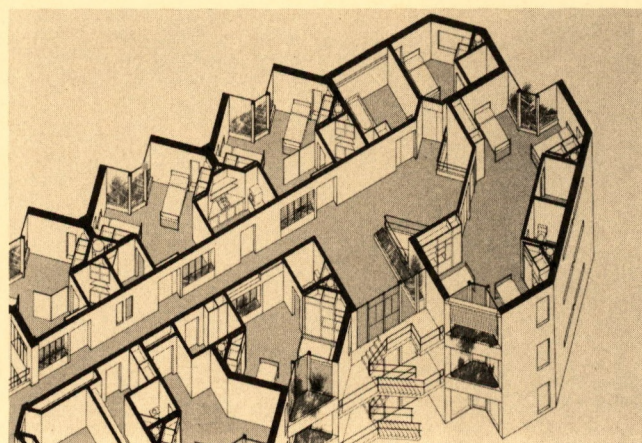
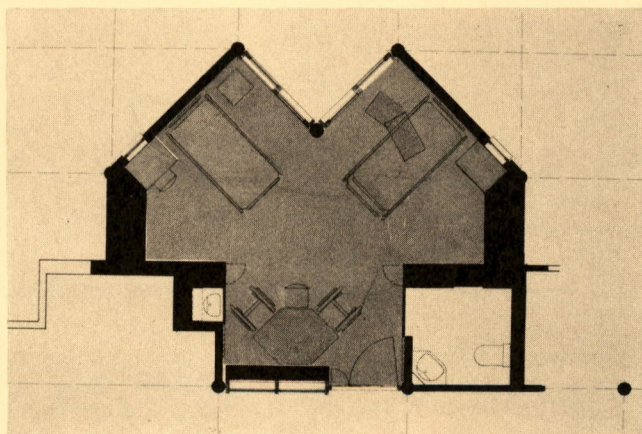
Les lits peuvent être placés différemment dans les chambres, au gré des malades, ce qui permet de leur apporter un peu de changement, bienvenu surtout pour ceux qui doivent séjourner longtemps à l'hôpital. Ceux-ci reçoivent d'ailleurs des chambres donnant directement sur de petits jardins. La pergola agrandit les chambres vers l'extérieur et permet à chacun d'avoir son espace de plein air où il peut s'asseoir ou s'allonger.



In Wittigkofen wurden diese Eigenschaften weiterentwickelt. Das Patientenzimmer bietet eine verstärkte Rückzugsmöglichkeit in die abtrennbaren Bettennischen mit ihrem eigenen Schrank und ihrem eigenen Fenster. Gleichzeitig öffnet sich der gemeinsame Wohnteil auch zur Pflegegruppe hin. Somit werden beide Grundforderungen — Rückzug und Öffnung — unabhängig von einander erfüllt.

A Wittigkofen, nous avons développé davantage encore ces caractéristiques.

La chambre permet au malade d'avoir davantage d'intimité dans l'espace de niche où se trouve son lit, l'armoire qui lui est réservée et une fenêtre, espace qui peut par ailleurs être séparé du reste de la pièce par un rideau. La partie commune de la chambre s'ouvre sur le centre de soins, les deux exigences de base, intimité et ouverture, étant ainsi satisfaites indépendamment l'une de l'autre.



In Brügg schliesslich erlaubt die Zonierung des Zimmers eine Aufteilung in einen Schlaf- und einen Wohnteil und kommt so den spezifischen Anforderungen des Altersheims entgegen. Das zum Krankenzimmer.

Zum Haus meinen wir

Das genau dosierte Tageslicht vom Dach her begleitet und betont bestimmte Orte: die Eingänge zu den Zimmern, die zentrale Zone, die Warteräume. Damit öffnet sich der innere Teil des Hauses immer wieder nach aussen.

Enfin, à Brügg, l'ordonnance de la chambre permet d'aménager une séparation entre une partie de séjour et une autre d'alitement, répondant ainsi aux besoins spécifiques du foyer pour personnes âgées, de la chambre de malade, dirions-nous plus exactement.

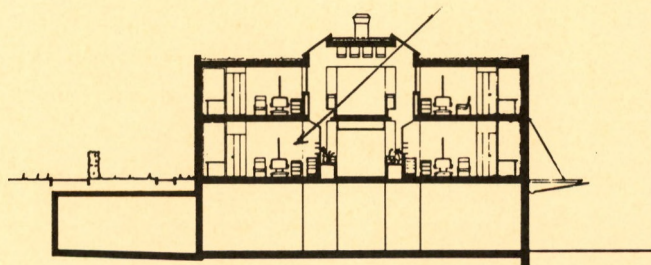
Nous pensons à une maison

Parfaitement dosée, la lumière du jour provenant du toit accompagne et met en évidence certains endroits particuliers: les entrées dans les chambres, la partie centrale, les salles d'attente. Ainsi, l'intérieur de la maison s'ouvre sans cesse à nouveau sur l'extérieur.



Wo Tageslicht vom Dach her eindringt, wird es bis ins Erdgeschoss geführt. Die Geschosse werden räumlich miteinander verbunden. Das Haus wird als Gesamtheit erfassbar.

La lumière zénithale traverse le bâtiment de haut en bas, parvenant jusqu'au rez-de-chaussée. Les étages sont ainsi reliés entre eux spatialement et la maison se ressent comme un tout.



Wie es kein Fenster- und kein Türbett mehr im Zimmer gibt, gibt es auch keine Aufteilung in bodennahen Behandlungsteil und Bettenhaus mehr. Es gibt nur noch ein Haus, in dem man sich einfach zurechtfindet und immer wieder sieht, was in einem oberen oder unteren Stockwerk passiert. Heim und Spital verlieren ihren institutionellen Charakter und werden zum Wohnort.

J. Blumer, Atelier 5

De même qu'il n'existe plus de lit près de la fenêtre et de lit près de la porte dans les chambres, il n'y a plus de répartition entre secteurs de soins concentrés dans les niveaux inférieurs et secteurs de lits dans les niveaux supérieurs. Il n'y a plus qu'une maison dans laquelle on se sent bien et dans laquelle on voit ce qui se passe à l'étage au-dessus ou au-dessous. Foyer et hôpital perdent leur caractère institutionnel et deviennent lieu d'habitation.

J. Blumer, Atelier 5

Wittigkofen + Brügg

Detaillierte Publikation in einer nächsten Ausgabe von AS

Publication détaillée dans un prochain numéro d'AS

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Centre sportif du Bois-des-Frères, 1200 Genève

Sportzentrum Bois-des-Frères, 1200 Genf

Maître de l'ouvrage

Bauherr Ville de Genève

Architectes

Groupe 6
Groupe ABA, P. Joye,
P. Hiltbold, B. Plojoux,
F. Dugerdil, A. Palma,
1207 Genève
Tél. 022 / 786 44 33
MM. Baillif,
Brönnimann, Genève

Collaborateurs

Mitarbeiter MM. C. Jaggi, A. König
et P. Guenin

Ingénieurs civils

Bauingenieure MM. C. Budry
& J.-J. Quayzin,
Genève

Ingénieurs CVSE

Fachingenieure Perrin & Spaeth,
ing. élect. Genève
CIM - sociétés
d'ing. CVS, Genève

Arts plastiques

Bildende Künste Nicolas Sutter, Genève
Marguerite Hersberger,
Zurich

Projet

Projekt 1980

Réalisation

Ausführung 1987



Programme / Raumprogramm

Construction d'une salle de gymnastique omnisport et aménagement de terrains de sports extérieurs (tennis, football, athlétisme).

La salle polyvalente de 37,70 m par 51,80 m, est divisible en 3 espaces de 37,70 m par 14,80 m. La surface totale de jeux est de 2079 m².

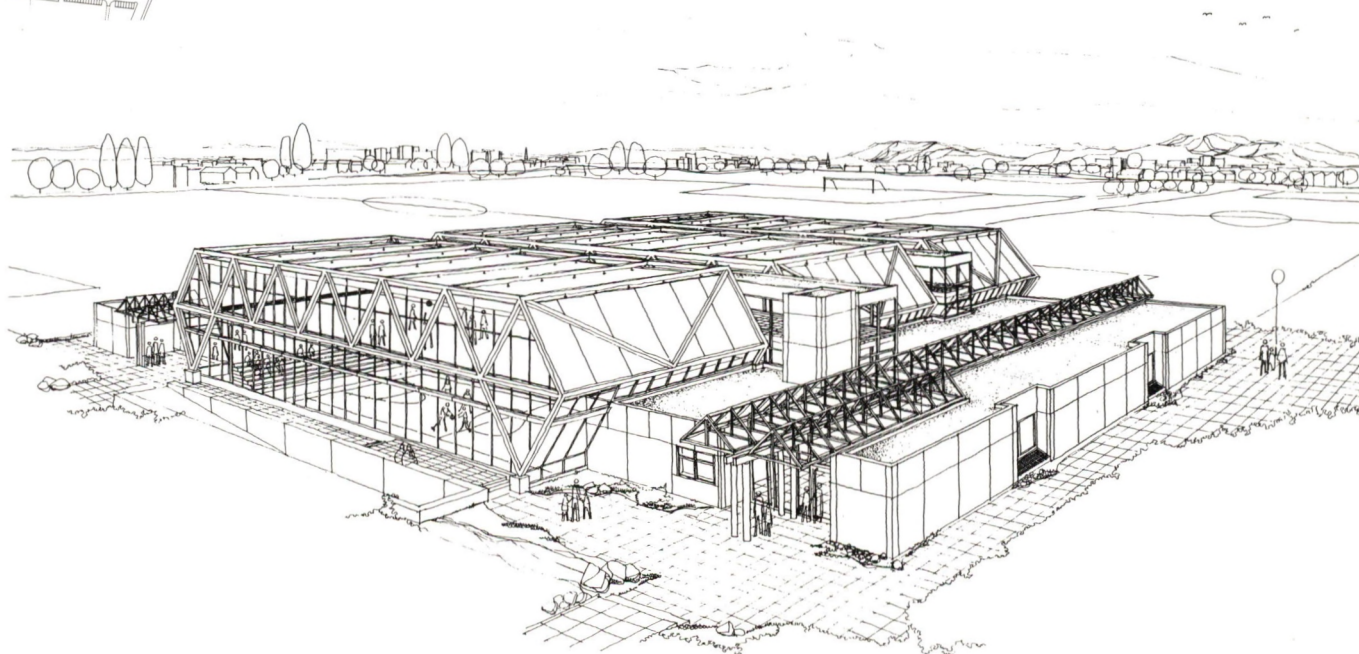
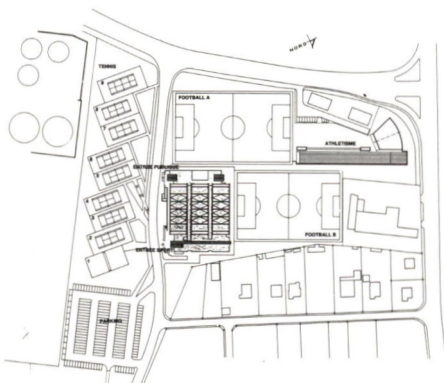
Dans la structure métallique supérieure 3 salles secondaires sont aménagées pour la pratique du tir à l'arc, tir à la carabine et utilisation mixte (lutte, judo, ping-pong...).

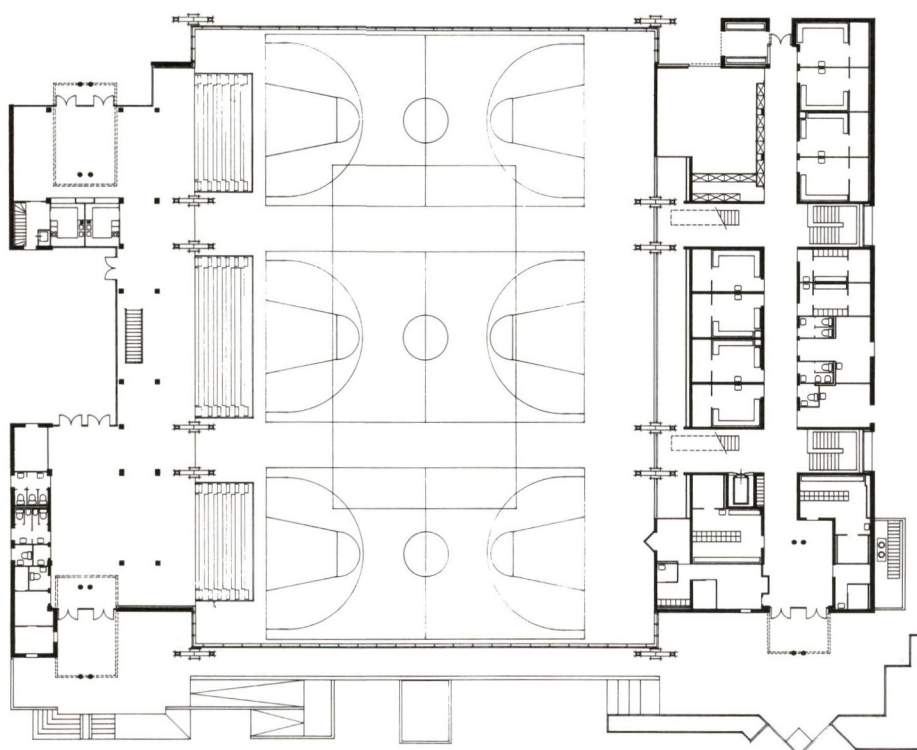
Au rez-de-chaussée se trouvent les deux accès (public et sportif), une cafétéria, des locaux d'administration et des vestiaires.

Au sous-sol se répartissent les locaux vestiaires, douches, arbitres, locaux techniques, salle de musculation, rangement matériel.

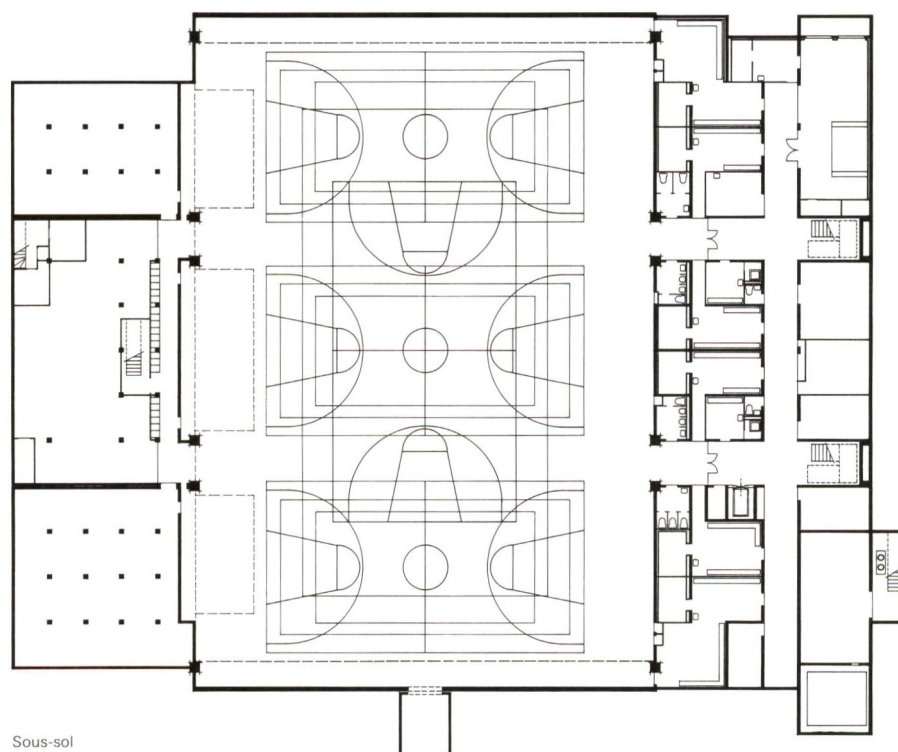
Des gradins mobiles, au niveau de la grande salle, accueillent 600 personnes.

Par adjonction de gradins supplémentaires, la salle peut recevoir 1200 spectateurs.





Rez-de-chaussée
Erdgeschoss



Sous-sol
Untergeschoss



Bau einer Mehrsporthalle und Anlage von äusseren Sportplätzen (Tennis, Fussball, Leichtathletik).

Die Mehrzwecksporthalle (37,70 m × 51,80 m) lässt sich in 3 Flächen von je 37,70 m × 14,80 m aufteilen. Die Gesamtspielfläche beträgt 2079 m².

In der oberen Metallstruktur sind 3 Nebensäle eingerichtet, die für Bogenschiessen, Karabiner und Mehrzweckverwendung (Ringen, Judo, Tischtennis, usw.).

Im Erdgeschoss befinden sich die beiden Zugänge (Zuschauer und Sportler), eine Cafeteria, Verwaltungsräume und Garderobe.

Im Untergeschoss sind Garderoben, Duschen, Schiedsrichterzimmer, technische Räume, Fitnessräume und Materialabstellräume untergebracht.

Bewegliche Sitzreihen bieten in der grossen Halle 600 Zuschauern Platz.

Durch Aufstellen von zusätzlichen Sitzreihen können insgesamt 1200 Zuschauer aufgenommen werden.

Conception / Konzeption

Choix d'une structure métallique légère, vitrée, lumineuse, ne formant pas d'obstacle visuel au milieu des terrains de sports.

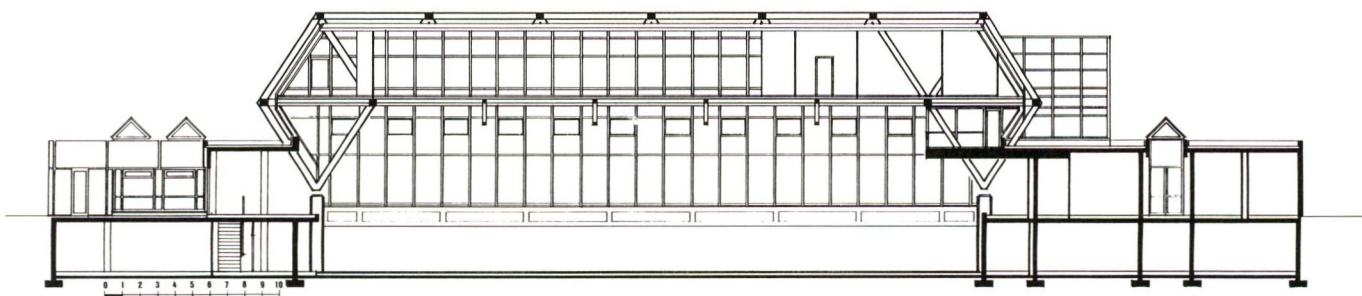
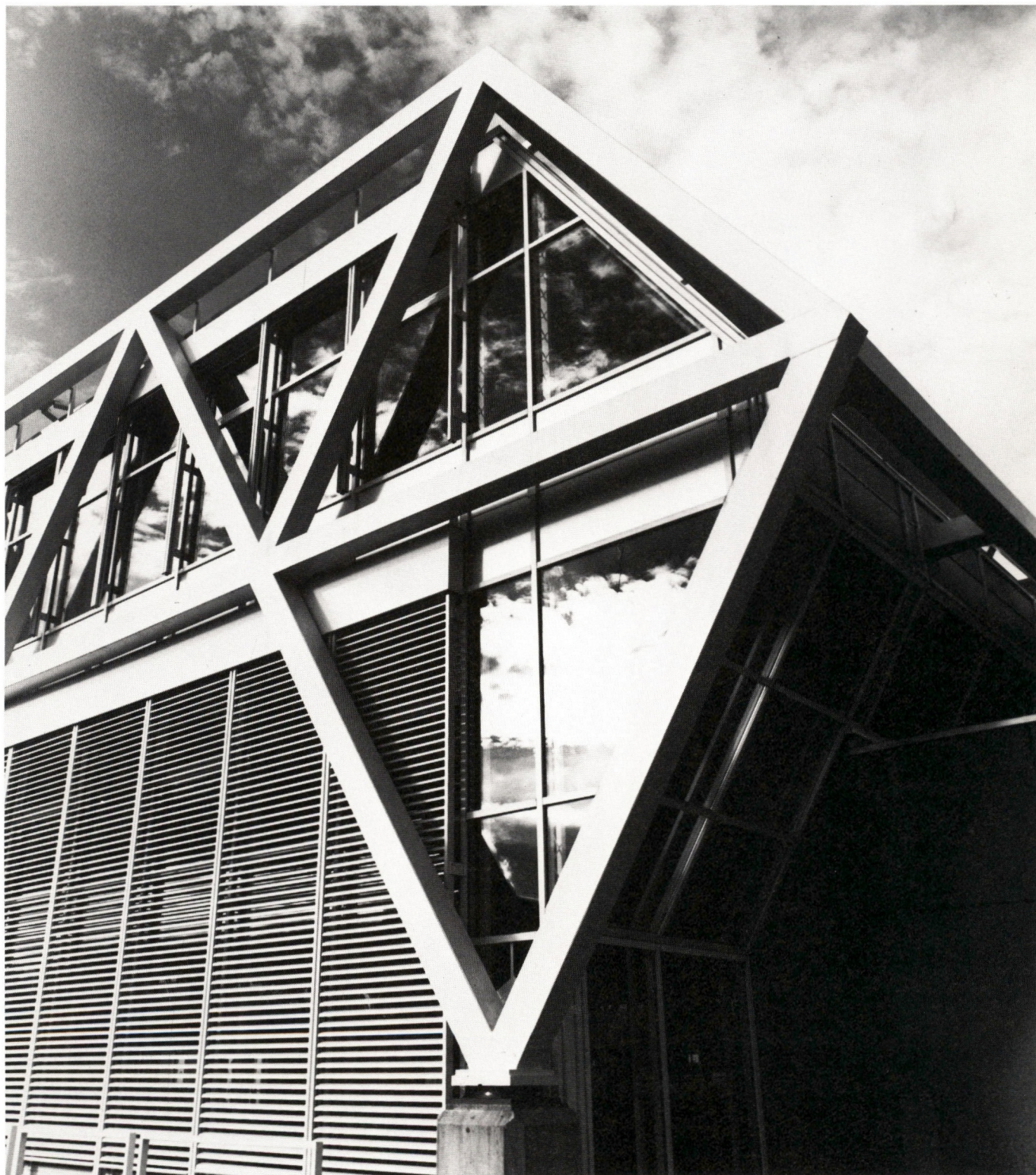
L'espace intérieur est « continu » avec son environnement.

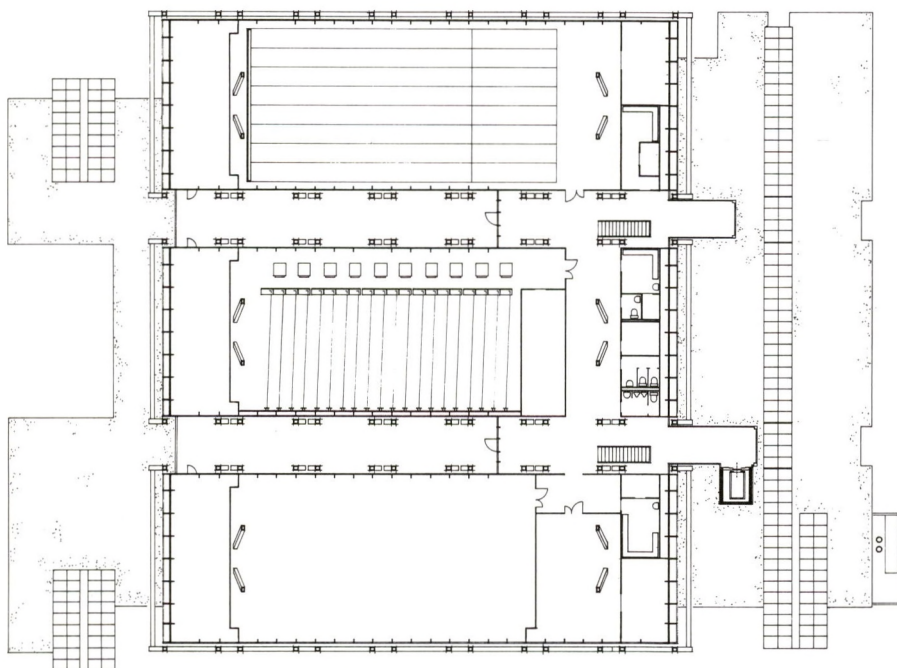
Au niveau structurel, le complexe est composé de trois volumes identiques juxtaposés, formés chacun par deux fermes d'une portée de 37 m, qui sont fondées sur des piliers en béton armé.

Cette structure principale en charpente métallique située à l'extérieur de l'enveloppe du bâtiment pour des raisons esthétiques est restée apparente.

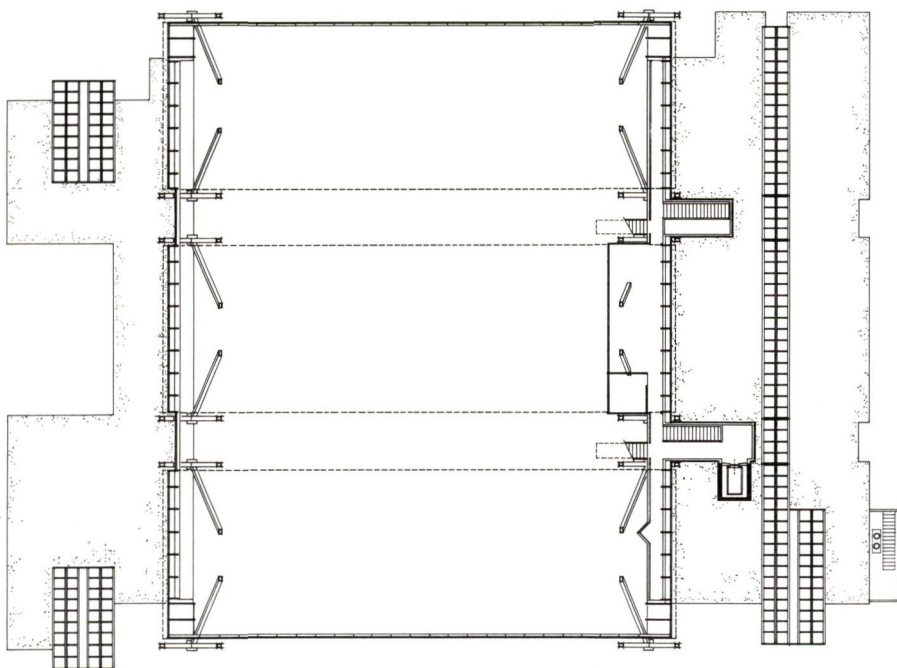
La hauteur statique de 5,20 m a permis d'intégrer un étage complet entre les membrures supérieures (toitures) et inférieures (planchers intermédiaires) des treillis principaux.

Les profils des barres sont à section fermée (HEA et HEB caissonnés), ce qui est avantageux pour l'esthétique, la résistance et l'entretien. Pour augmenter l'inertie thermique, la membrure supérieure de la ferme a été remplie de béton.

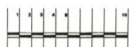




2^e étage / 2. Geschoss



1^{er} étage / 1. Geschoss



Eine leichte, verglaste und stark lichtdurchlässige Metallstruktur wurde gewählt. Sie bildet kein Sichthindernis zwischen den Sportplätzen.

Der Innenraum der Halle ist «kontinuierlich» mit seiner Umgebung.

Strukturell gesehen besteht der Sportkomplex aus 3 identischen Volumen, die nebeneinandergereiht sind. Jedes Teilvolumen hat zwei Binder von je 37 m freitragender Länge, die auf Stahlbetonpfeilern ruhen.

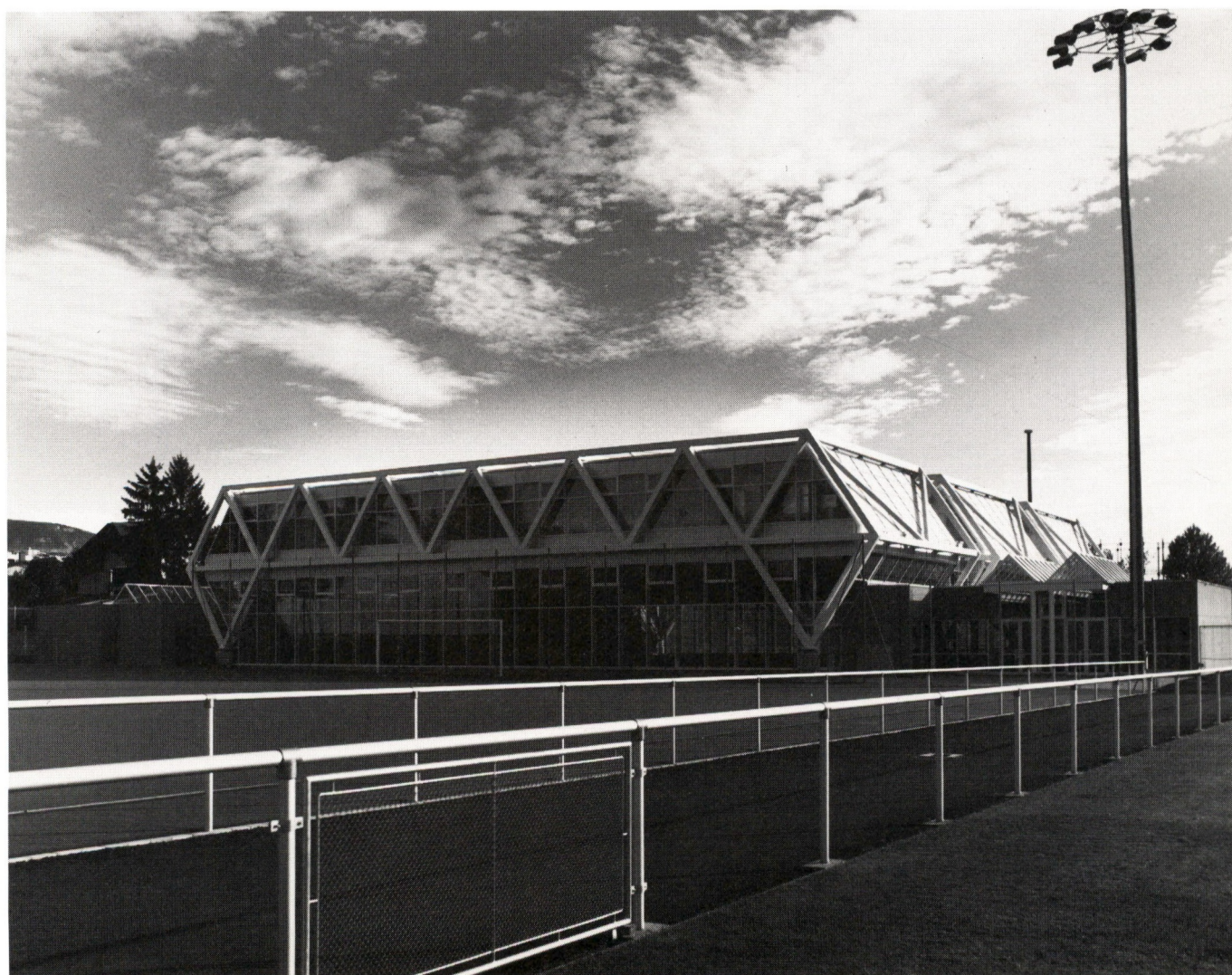
Aus ästhetischen Gründen ist diese metallische Hauptstruktur dem Gebäudekörper äusserlich und somit ganzteilig sichtbar.

Die 5,20 m statischer Höhe erlaubten die Einverleibung einer gesamten Etage zwischen den oberen Gurtungen (Bedachung) und den unteren (Zwischenböden) des Stahlgitterwerks.

Die Riegelquerschnitte sind geschlossen (HEA und HEB in Zylinderversteifung), was sowohl in ästhetischer Hinsicht wie auch in Festigkeit und in Wartungslosigkeit von Vorteil ist. Um den Wärmeleitwiderstand zu erhöhen, wurde die obere Gurtung des Riegels mit Beton ausgefüllt.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA/ Kubus nach SIA	45 300 m ³
Surface du terrain/ Grundstückfläche	68 700 m ²
Surface bâtie/ Überbaute Fläche	3 300 m ²
Surface brute/ Geschossfläche	9 200 m ²
Surface grande salle/ Bodenfläche der grossen Halle	2 079 m ²
Hauteur de jeu/ Bespielbare Höhe	9,10 m
Prix au m ³ / Kubikmeterpreis	Fr. 386.—
Indice de base/ Basisindex	1983





Das Fundamentwerk wurde nach herkömmlicher Art ausgeführt und besteht aus Stahlbeton, Mauern und aus Fertig-Tragelementen.

Die Fassaden werden von einer Sekundärstruktur getragen und bestehen aus Verglasung und leichten Isolierplatten mit Aluverkleidung. Das leichte Dach wird von HOLODECK-Profilblech getragen, ist vom Typ Sarnafil mit Schall- und Wärmeisolation versehen.

Der Zwischenboden ruht auf Mischplatten Typ HOLORIB 38 von 12 cm Dicke. Er ist mit Parkett verlegt und hat untergehängte akustische Decken.

Die Spielfläche der grossen Halle ist ein auf dreifachem Lager verlegtes Parkett.

118 Leuchten ZUMTOBEL PSH von je 2 x 400 Watt Hochdruckentladungslampen erhellen die grosse Halle. Die Leuchten sind aufgehängt und nach oben gerichtet. Es

entsteht so eine homogene indirekte Beleuchtung, die ebenso einheitlich verteilt wie ohne Blendeffekt wirkt. Der gesamte Innenraum erhält durch dieses neue Beleuchtungskonzept eine Tageslicht-atmosphäre.

Zwei Skulpturen wurden nach dem Thema «Licht und Sport» geschaffen. Im Zentrumsinnern steht eine dem Fussboden und der Decke integrierte Lichtskulptur in der Publikumswandgalerie.

Das so entstehende Licht- und Farbenspiel schmückt diesen Raum und verleiht ihm eine Seele.

Voraussetzungen entwickeln sich linear 4 Skulpturen. Ausgehend von einem Rohgranitwürfel über eine polierte Granitkugel bis zu einem mehrfarbigen Lichtspiel versinnbildeten sie den Herzrhythmus des Sportlers, vom Ruhestand bis hin zur höchsten Energieentfaltung.

Construction / Konstruktion

A l'intérieur du centre, une sculpture de lumière est intégrée au sol et au plafond de la galerie publique.

Ce jeu de lumière de couleur décore et sensibilise l'espace de ce lieu.

A l'extérieur, un développement linéaire de 4 sculptures, va du cube de granit brut en passant par la sphère de granit poli jusqu'au jeu de lumière multicolore, symbolisant le rythme cardiaque du sportif allant du repos au plein effort.

La partie soubassement est en construction traditionnelle: béton armé, maçonnerie et éléments préfabriqués porteurs.

Une structure secondaire porte les façades, qui sont constituées par des vitrages et des panneaux isolants légers avec un revêtement aluminium. La toiture légère, portée par des tôles profilées HOLODECK, est du type Sarnafil, avec isolation thermique et phonique.

Le plancher intermédiaire est porté par des dalles mixtes Holorib 38 d'une épaisseur de 12 cm.

Il est revêtu de parquet et muni de plafonds suspendus acoustiques.

L'aire de jeux de la grande salle est en parquet posé sur un triple lambourdage.

L'éclairage de la grande salle est réalisé à l'aide de 118 luminaires ZUMTOBEL PSH comprenant deux lampes à décharge, aux halogénures métalliques de 400 Watts chacune.

Ces luminaires sont suspendus et dirigés vers le haut.

L'éclairage indirect ainsi réalisé est harmonieux, uniforme et sans éblouissement.

Ce nouveau concept d'éclairage donne à l'ensemble du volume une ambiance de lumière naturelle.

Sous le thème lumière et sport, deux sculptures ont été réalisées.

Prix européen de la construction
métallique 1989

Bibliographie

«Construire en acier» No 13/mars 1988

 Architecture Suisse N° 88
Juillet-août 1989

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

**Neubau «Zugorama»
Gebäude für Ausstellung/
Schulung/Personal- und
Gästerestaurant, 6300 Zug**

**Nouveau bâtiment
«Zugorama»
Bâtiment pour exposition/
formation/restaurant du
personnel et des visiteurs
6300 Zoug**

Bauherr

Maître de l'ouvrage V-Zug AG

Architekten
Architectes

Hafner+Wiederkehr +
Partner
L. Hafner, Dipl. Arch.
ETH/SIA/BSA
A. Wiederkehr, Dipl.
Arch. ETH/SIA
R. Wiederkehr,
Arch. HTL
G. Krummenacher,
Dipl. Arch. ETH/SIA
Chamerstr. 22
6300 Zug
Tél. 042 / 21 12 71-73

Projektleiter
*Directeur des
travaux*

Beat Marty

*Baumanagement
und Ausführung*
*Direction de la
construction et
exécution*

Göhner AG
Generalunternehmung
Zürich

Bauingenieur
Ingénieur civil

Ernst Moos AG, Zug

Fachingenieure
Ingénieurs

- Heizung, Lüftung
Chauffage,
ventilation

Künzle + Partner,
Kriens

- Elektro, Sanitär
Electricité,
sanitaire

Elektrowatt AG,
Luzern

- Beleuchtungs-
konzept
Conception de
l'éclairage

Hans T. von Malotki,
Lichtdesign, Köln

- Umgebungs-
gestaltung
Aménagement
des abords

F. Eicher, Zürich

Projekt
Projet

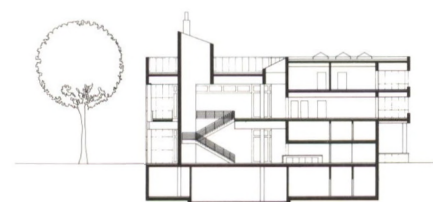
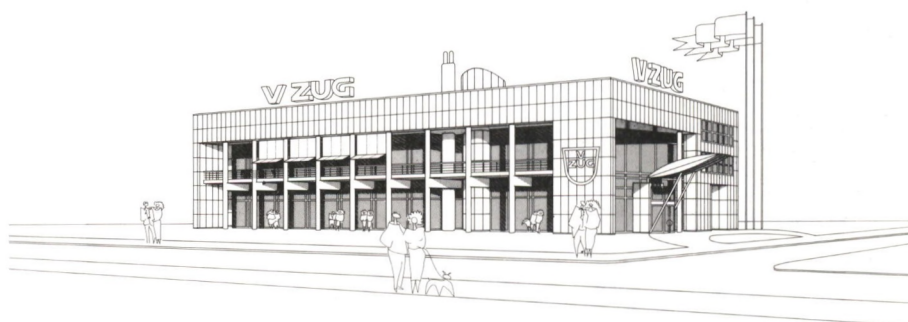
1986

Ausführung
Réalisation

1988

Adresse

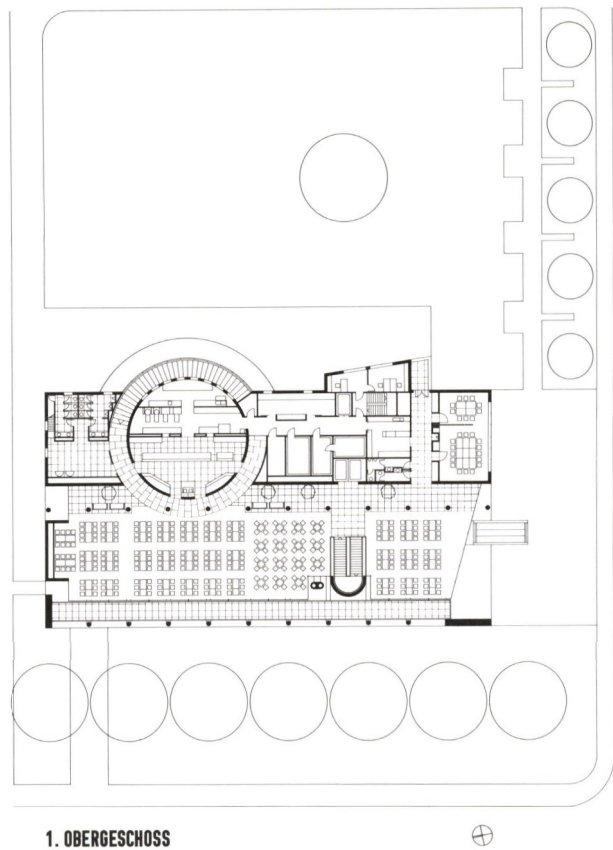
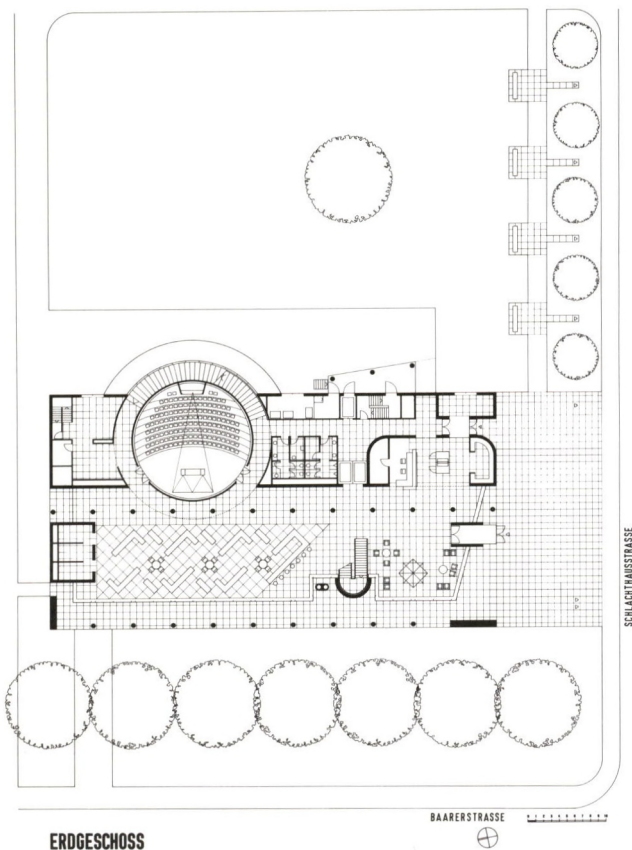
Baarerstrasse 124
Zug Abzweigung
Schlachthausstrasse



Raumprogramm / Programme

*Untergeschoss: Museum, Lagerräume,
Energiezentrale,
Erdgeschoss: Empfang, Foyer, Ausstellung,
Auditorium, getrennte Zugänge für
Ausstellung, Gäste-
+ Personalrestaurants sowie Schulung von
der Schlachthausstrasse her.
Zwischengeschoss: Betriebs-
+ Garderoberäume für Küche, Lingerie
1. Obergeschoss: Personalrestaurant,
Cafeteria, Gästerestaurant, Gästeräume,
Küche und Speiseausgabe
2. Obergeschoss: Schulungs-
+ Demonstrationsraum, diverse Schulungs-
+ Konferenzräume*

Sous-sol: musée, entrepôts, centrale
d'énergie,
Rez-de-chaussée: réception, foyer,
exposition, auditorio, entrées séparées pour
l'exposition, les restaurants des visiteurs et
du personnel, et le secteur formation
Entresol: locaux d'exploitation et garde-robe
pour la cuisine et la lingerie
1^{er} étage: restaurant du personnel, cafétéria,
restaurant des visiteurs, chambres pour
visiteurs, cuisine et office
2^e étage: local de cours et de
démonstration, différentes salles de cours et
de conférence.

**Beschreibung / Description**

Das Gebäude präsentiert sich als einfacher Kubus, der deutlich parallel zur Hauptstrasse Baar/Zug geschichtet ist. Gegen Westen zur Strasse hin die offen und transparent konzipierte Schicht der Grossräume mit Publikumsverkehr (Ausstellung, Restaurant), zweigeschossig und in weiträumiger Skelettbauweise. Gegen Osten die hintere Schicht als Gebäuderücken, welcher vor allem der Bewirtschaftung und der Schulung dient, bei gleicher Höhe viergeschossig und in Massivbauweise konstruiert. Die beiden Schichten werden auf die ganze Länge durch ein Oberlicht getrennt, eine Massnahme, die nebst räumlichen Vorzügen eine Verdeutlichung des Gebäudekonzeptes erbringt.

Als besonderes, bauliches Merkmal durchstösst den ganzen Bau ein tambourförmiges Element von ca. 15 m Durchmesser, dessen Auswölbungen innen und aussen ablesbar sind. Dieser Gebäudeteil enthält von unten nach oben: Museum, Auditorium, Küche und Speisenausgabe, Schulungs- und Demonstrationsraum.

Beiden Gebäudeschichten sind stirnseits an der Strasse gegen die V-Zug AG die Eingänge zugeordnet. Ein weit ausladendes, plastisch geformtes Vordach verleiht dem Haus eine besondere Attraktivität und signalisiert hier den Hauptzugang zur Ausstellung und zum Gästerestaurant. Im Gegensatz hierzu ist der Zugang für das Personalrestaurant und die Schulung in den geschlosseneren Gebäudeteil eingeschnitten.

Die Ver- und Entsorgung des Küchenbetriebes erfolgt auf der Ostseite, diejenige der Lagerräume auf der Nordseite. Diese übersichtliche und rationelle Grundstruktur gewährleistet weitgehend kreuzungsfreie Abläufe in der betrieblichen

Abwicklung der vielfältigen Nutzungsfunktionen.

In der architektonischen Sprache des Gebäudes soll Bezug genommen werden auf die Produktwelt der V-Zug AG. In der Gestaltung dieses Baues stehen deshalb innen wie aussen perfekt verarbeitete Metallverkleidungen und die Farbe Weiss im Vordergrund. Wie beim Apparatebau soll hier technisch hoher Anspruch in gestalterisch logische und präzise Form sowie ästhetisch schöne Erscheinung umgesetzt werden. Pulverbeschichtete Alu-Platten sind das hauptsächlichste Verkleidungsmaterial.

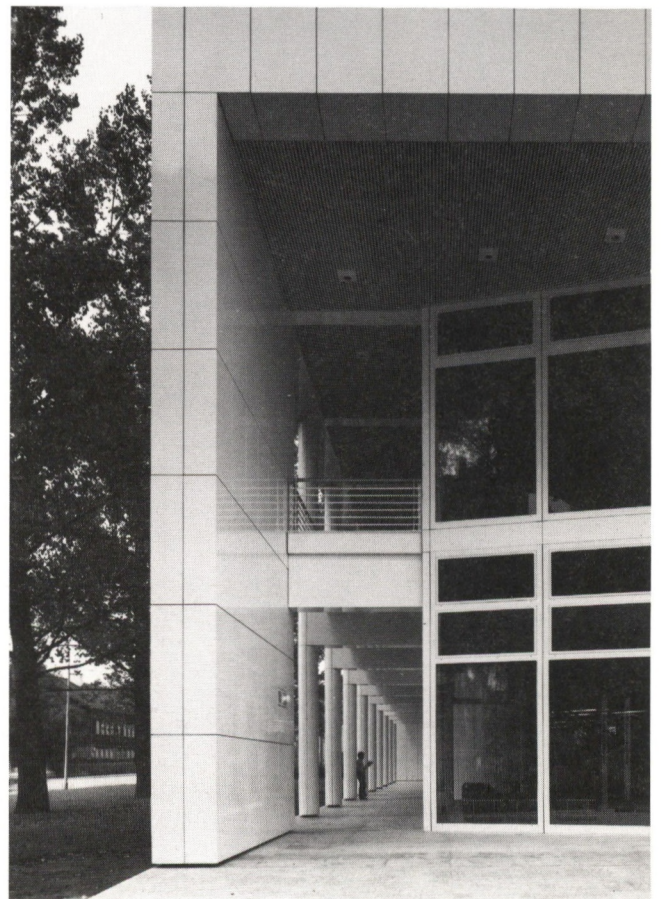
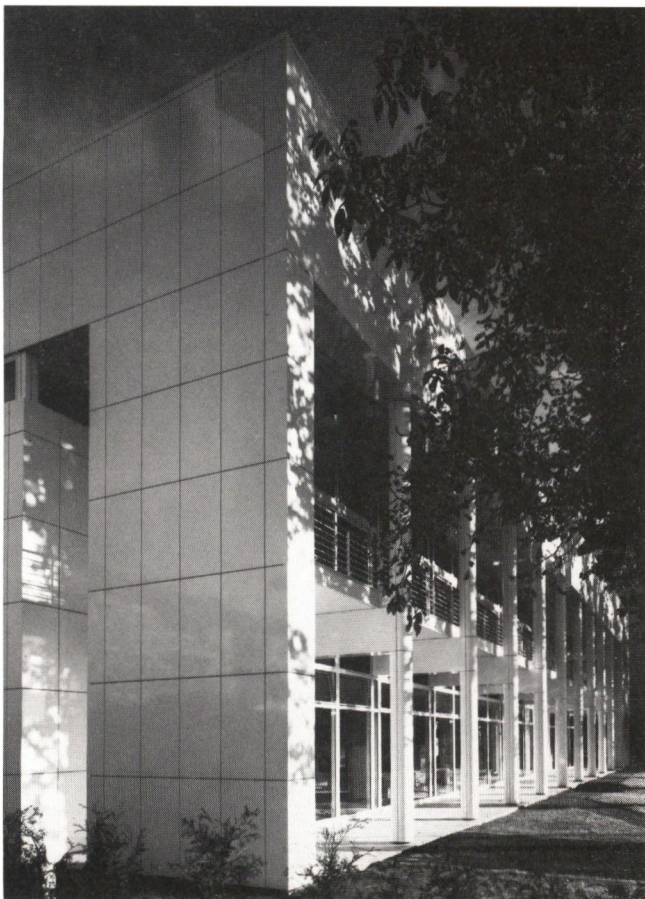
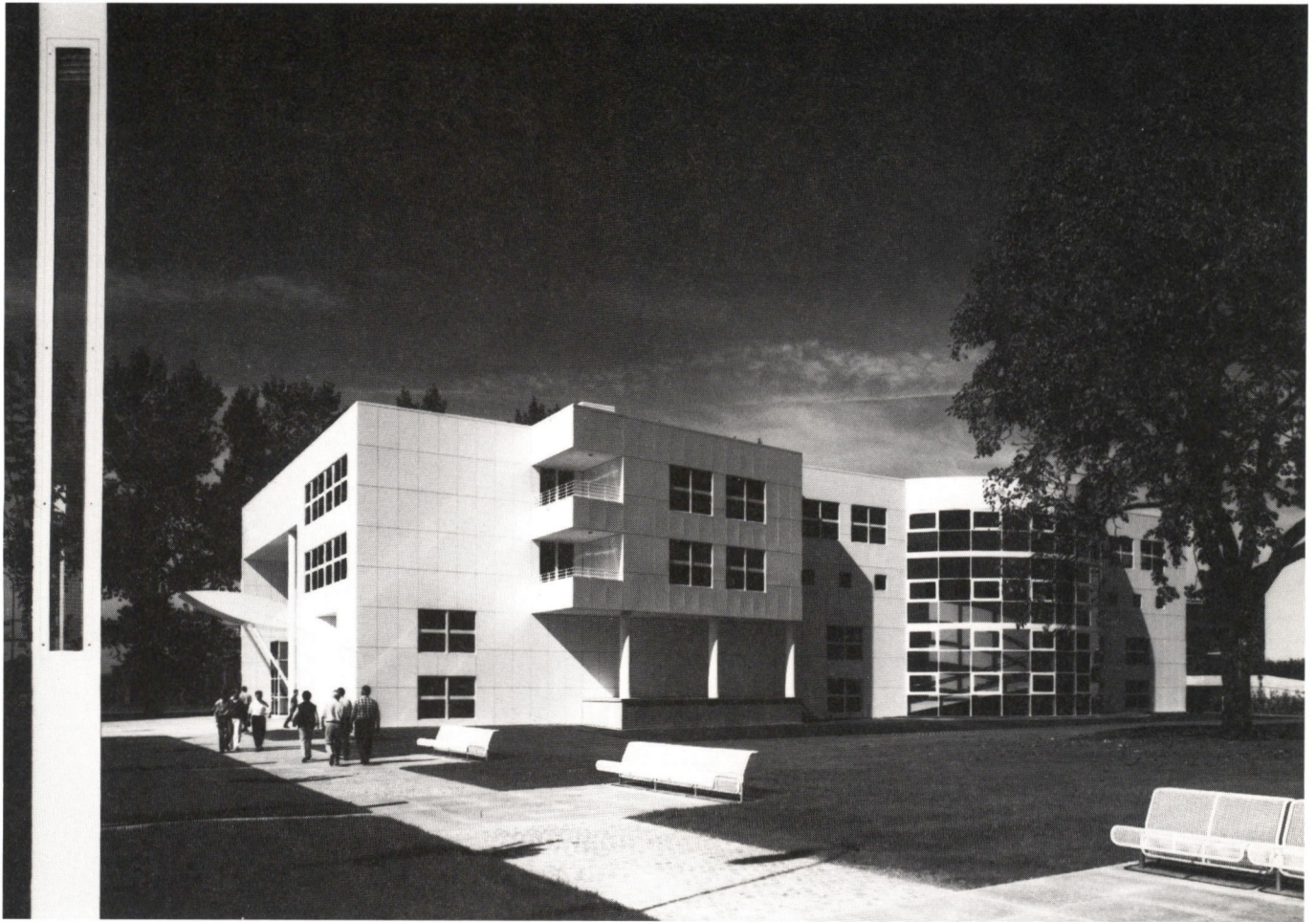
Im Bereich des Restaurants werden zu Gunsten einer besonderen Raumatmosphäre zusätzlich gestalterische Mittel eingebracht: Holz für Boden, Tische und Stühle, ein aktives Blau für die Sitzmöbelbezüge und die Geschirrtabelle, von der Decke heruntergehängte, dicht gesetzte Pendelleuchten. Diese, den ganzen Raum zusammenfassende horizontale Lichtstruktur vermittelt die Impression eines neuzeitlichen Kronleuchters und verleiht dem Restaurationsgeschoss eine besondere Festlichkeit.

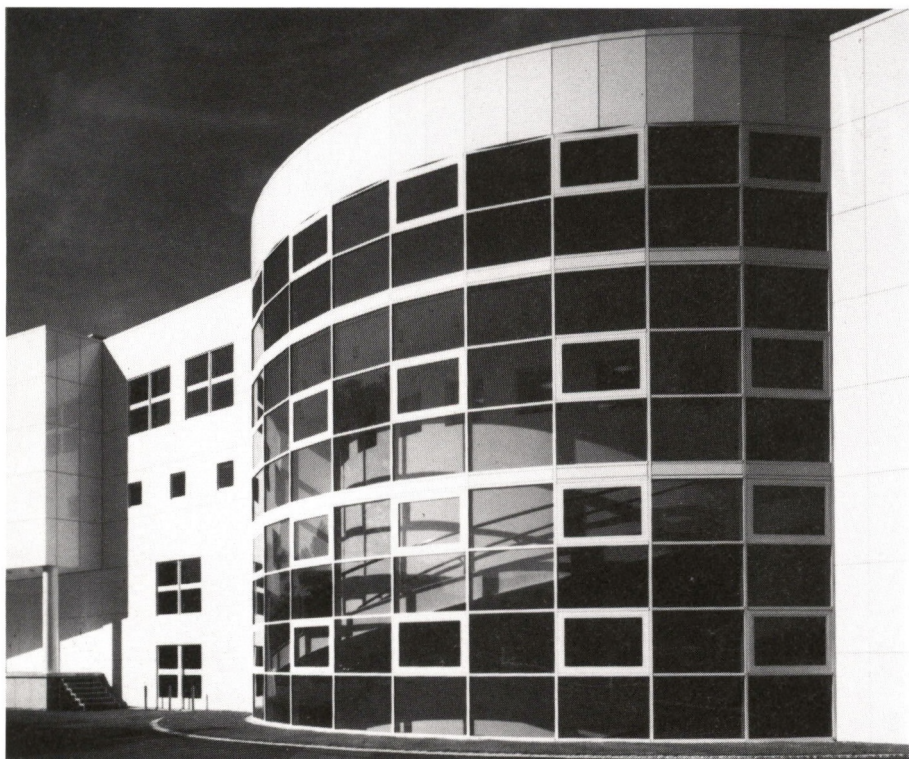
Volume simple, le bâtiment est placé parallèlement à la route principale de Baar à Zoug. A l'ouest, du côté de la route, c'est une construction spacieuse, de deux niveaux sur rez, à ossature porteuse, où l'on trouve de grands locaux ouverts au public (exposition, restaurant). Réalisée en maçonnerie et béton armé, sa partie arrière, orientée à l'est, compte quatre niveaux tout en présentant la même hauteur que l'avant. Elle abrite les locaux destinés à l'exploitation et à la formation. Les deux parties du

bâtiment comportent une fenêtre zénithale sur toute leur longueur et sont séparées par un élément marquant, en forme de tambour de 15 m de diamètre environ. Celui-ci comprend, de bas en haut, le musée, l'auditorium, la cuisine et l'office, le local de formation et de démonstration.

Les accès aux deux parties du bâtiment se font depuis la route, du côté de la V-Zug AG. L'entrée principale menant à l'exposition et au restaurant des visiteurs est caractérisée par un avant-toit en saillie, très plastique, qui confère un attrait particulier à la construction. Par contraste, l'accès au restaurant du personnel et au secteur formation se présente en retrait dans la façade. L'approvisionnement des cuisines se fait par l'est et celui des dépôts par le nord. Cette disposition rationnelle des voies de circulation permet d'éviter des croisements entre les différentes fonctions d'utilisation.

L'expression architecturale du bâtiment devait refléter en quelque sorte la production de la V-Zug AG. Il fallait traduire en formes précises, logiques et esthétiques les hautes performances techniques de la fabrication d'appareils. Raison pour laquelle on a utilisé, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, des revêtements métalliques parfaitement façonnés, principalement des plaques d'aluminium peintes par pulvérisation, et la couleur blanche. Pour créer une ambiance particulière dans le secteur restaurant, on a ajouté des éléments expressifs: du bois pour le sol, les tables et les chaises, un bleu soutenu pour les revêtements de sièges et les tablettes à vaisselle, ainsi que des luminaires suspendus à intervalles très rapprochés, conférant une structure lumineuse horizontale et une atmosphère de fête à l'ensemble du niveau restauration.



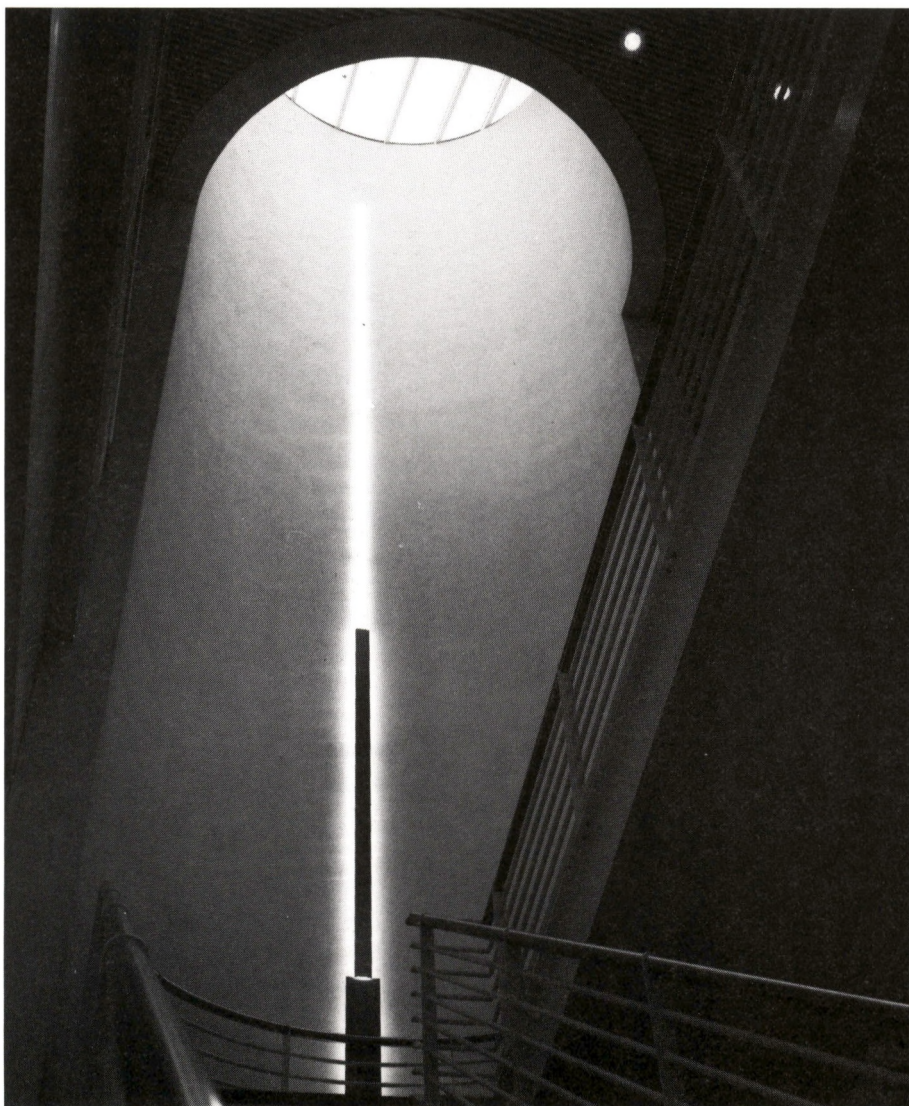


Energiekonzept / Conception énergétique

Um einen sparsamen, wirtschaftlichen Betrieb der vielfältig durchmischten Raumnutzung zu gewährleisten, wurden die Lüftungs- und Teilklimaanlagen in verschiedene Anlagen aufgeteilt. Die innenliegenden Räume, sowie untergeordneten Betriebsräume sind gelüftet. Räume mit grossem internen Wärmeanfall durch Personen, Apparate und Befeuchtung, wie z.B. Auditorium und Schulungsräume, sind teilklimatisiert. Sämtliche Anlagen sind mit regenerativen Wärmerückgewinnungsaggregaten mit hohem Wirkungsgrad ausgerüstet, welche es ermöglichen die intern anfallende Wärme zu nutzen.

Im Sommer bei hohen Aussentemperaturen sorgt eine Kältemaschine für die notwendige Teilabkühlung der Aussenluft. Die dabei anfallende Abwärme wird durch Wärmepumpenbetrieb zur Brauchwasserbereitung für Küche und Restaurant genutzt.

Die Wärmeverteilung im Heizbetrieb erfolgt über verschiedene Heizgruppen mit Heizkörpern, welche auf Niedertemperatur ausgelegt sind, während die Wärmeerzeugung über einen Energie-sparkessel arbeitet, welcher zurzeit mit Öl betrieben wird. Beim Anschluss der Stadt Zug an das Erdgasnetz kann die Heizung auf 2-Stufenbetrieb Öl/Gas ausgebaut werden.



Au vu des affectations très diverses des locaux et pour assurer une exploitation économique, nous avons équipé le bâtiment d'installations de ventilation et de climatisation partielle distinctes. Les locaux intérieurs sans ouverture sur l'extérieur et les locaux secondaires d'exploitation sont ventilés. Les locaux connaissant de grands apports internes de chaleur dégagée par les personnes, les appareils et par l'humidité, tels qu'auditoire et salles de cours, sont partiellement climatisés. Toutes les installations sont pourvues de dispositifs de récupération et de régénération de la chaleur à haut rendement, permettant d'utiliser les apports internes de chaleur.

En été, lorsque la température de l'air extérieur est élevée, une machine de réfrigération pourvoit au refroidissement nécessaire de l'air extérieur. La chaleur ainsi rejetée est récupérée et utilisée par une pompe à chaleur pour chauffer l'eau nécessaire à la cuisine et au restaurant.

La distribution de chaleur est assurée par différents groupes de chauffage et corps de chauffe à basse température, et la production de chaleur se fait dans une chaudière permettant d'économiser l'énergie, utilisant pour l'instant du mazout. Une fois la ville de Zoug raccordée au réseau de gaz naturel, l'installation pourra être modifiée de manière à fonctionner au choix au mazout ou au gaz.





Konstruktion / Construction

Flachfundation mit Pfählung. Die Grundkonstruktion des Gebäudes ist eine Kombination von Stahlbetonskelett- und Massivbauweise.

Hinterlüftete Leichtmetallfassade weiss, pulverbeschichtet. Ausführung in Aluminiumblech mit geraden Platten ohne Abkantungen. Die aussenliegenden Fensterfronten sind mit Sonnenschutzglas, die rückspringenden Verglasungen mit neutralem, thermischem Isolierglas versehen. Als zusätzlicher Blendschutz dienen aussenliegende Gitterstoffstoren.

Fondation basse sur pilotis. La construction de base du bâtiment est une combinaison entre ossature en béton armé et maçonnerie en béton.

Façades ventilées en métal léger, peintes par pulvérisation en blanc. Exécution en plaques d'aluminium non chanfreinées. Les fenêtres saillantes sont pourvues de verre réfléchissant, celles en retrait, de verre isolant thermique, neutre. Des stores extérieurs en tissu à trame assurent une protection complémentaire contre l'éblouissement.



Daten / Caractéristiques

Bauzone Industrie- und Gewerbezone 18
Zone de construction Zone industrielle et artisanale 18

Kubikinhalt nach SIA

Volume SIA 27 300 m³

Ausnützungsziffer 0.5 (momentan auf
gesamt. Areal/

Coefficient par rapport à l'ensemble
d'utilisation de la surface, pour l'instant)

Bruttogeschossfläche

Surface brute 4 750 m²

Gebäudekosten 2

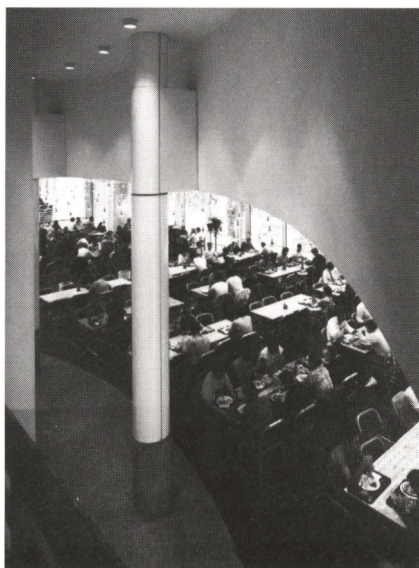
Prix total 2 Fr. 15 900 000.—

Kubikmeterpreis

Prix au m³ Fr. 582.—

Indexbasis

Indice de base 1987



Bibliographie

Schweizer Journal IV/88

Planen + Bauen 11/88

Architektur heute 1/89

 Schweizer Architektur

Nr. 88/Juli-August 1989

Fotos: A. Ottiger, Zug

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Doppel-Einfamilienhaus mit Carport 4143 Dornach

2 villas jumelles avec appentis servant de garage 4143 Dornach

<i>Bauherr</i>	Baukonsortium
<i>Maître de l'ouvrage</i>	Schledernweg, Dornach
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Bäni + Bäni Architektur + Bau- leitung, Bifangweg 4 4143 Dornach Tél. 061 / 72 62 55 - 23 66 60
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	Rolf Gasser, Liestal
<i>Fachingenieure</i> <i>Ingénieurs</i>	Nitho AG, Sanitäre Anlagen Füllinsdorf A. Rutschmann AG, Heizungsanlagen, Sissach P. Huber, Elektro-Anlagen, Dornach
<i>Gartenarchitekt</i> <i>Architecte- paysagiste</i>	Hans Gasser, Dornach
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1986
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1987
<i>Adresse</i>	Schledernweg 12



Raumprogramm / Programme

Untergeschoss
Fernseh- oder Gästezimmer, Reduit, offener
Waschmaschinenraum, Heizung, Keller,
Öltankraum, Luftschutzraum
Erdgeschoss
Eingang mit Garderobe, separates WC,
Küche, Esszimmer, Wohnen, Gartensitzplatz,
Carport mit Gartengeräteraum
Obergeschoss
Elternschlafzimmer mit Balkon, Bad, zwei
Kinderzimmer mit Balkon
Dachgeschoss
Arbeits- und Atelierraum

Sous-sol
Salle de télévision ou chambre d'amis,
réduit, buanderie ouverte, chauffage, cave,
local à citerne, abri de protection civile
Rez-de-chaussée
Entrée avec vestiaire, WC séparé, cuisine,
salle à manger, séjour avec terrasse,
appentis avec remise pour outils de jardin
Etage
Une chambre à coucher avec balcon, une
salle de bains, deux chambres d'enfant avec
balcon
Combles
Chambre de travail et atelier

Konzeption / Conception

Der Neubau steht im nördlichen Teil eines
rechteckigen Grundstückes. Die
Erschliessung und Zufahrt erfolgen via Weg-
und Fahrrecht über die Nachbarparzelle im
Norden.

Der Autounterstand und Hauseingang
befinden sich ebenfalls im Norden der
Liegenschaft.

Aus topographischen Gründen wurde das
Haus halbgesschossig angeordnet, damit eine
optimale Zugänglichkeit gewährleistet ist.

Beim Betreten des Hauses öffnen die
meisten Räume ebenfalls gegen die offene
Treppenanlage, welche durch die 6 m hohe
Glasbausteinwand belichtet wird.

An die Treppe angebaut wurde der Essplatz
mit offener Küche und Wohnzimmer mit
Cheminée, nach Süden angegliedert der
Gartensitzplatz.

Die beiden Kinderzimmer mit Balkon wurden
nach Süden, das Elternzimmer mit Balkon
nach Norden orientiert.

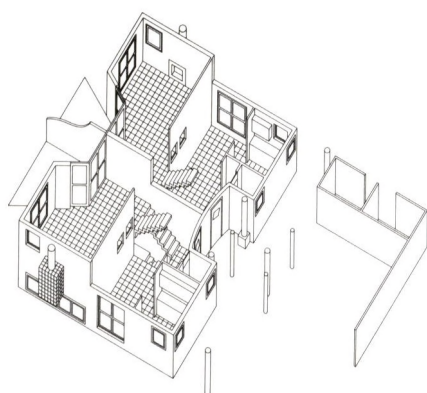
Der gut belichtete Dachraum ist zur
individuellen Nutzung bestimmt.

Durch die halbgesschossige Bauweise und
offene Treppenanlage ergeben sich überall
direkte und indirekte Lichteinfälle. Dies wird
zusätzlich durch diverse fensterartige
Öffnungen in den Innenmauern sowie durch
die 6 m hohe Glasbausteinwand erreicht
und intensiviert.

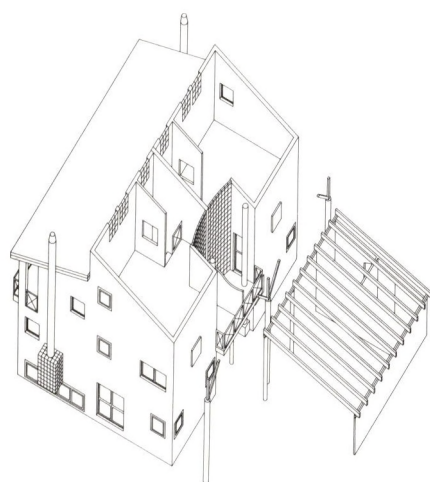
Durch die beiden versetzten Pultdächer kann
zusätzliches Südlicht in das Dachgeschoss
gebracht werden.

Der im Norden vorgelagerte Autounterstand
samt dem 2,5 m breiten Hausvordach im
Norden dient bei schlechtem Wetter
zusätzlich als Spielplatz für die Kinder und
zu festlichen Aktivitäten für die
Erwachsenen.

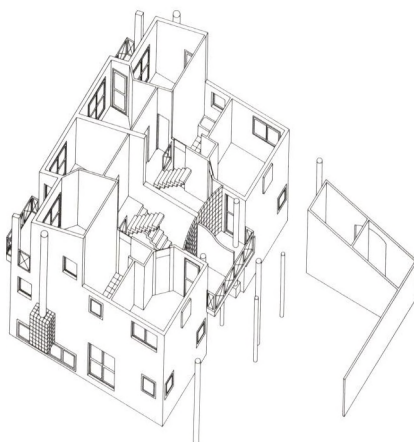




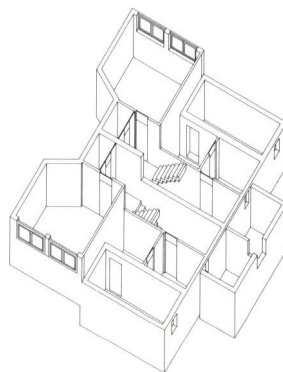
Erdgeschoss



Dachgeschoss



Obergeschoss



Untergeschoss

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	1 894 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	741 m ²
Überbaute Fläche für beide Häuser	
Surface bâtie pour les deux maisons	194 m ²
Geschossfläche für beide Häuser	
Surface brute des deux maisons	128 m ²
Nutzfläche für beide Häuser	
Surface utile pour deux maisons	344 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 455.10
Gebäudekosten	
Prix total	Fr. 882 000.—
Indexbasis	
Indice de base	April/avril 1987

La nouvelle construction occupe la partie nord d'un terrain rectangulaire. L'accès se fait par une voie traversant la parcelle contiguë située au nord et grevée d'une servitude de passage.

L'entrée ainsi que l'appentis servant de garage sont situés au nord.

Pour des raisons de topographie et afin d'offrir des conditions optimales d'accès, la maison s'étage sur des demi-niveaux.

La plupart des pièces ont un accès direct sur la cage d'escalier semi-ouverte qui reçoit la lumière du jour à travers une paroi de brique de verre de 6 m de hauteur.

S'adossent à l'escalier le coin à manger en prolongation de la cuisine à la suédoise ainsi que le séjour qui comprend une cheminée et s'ouvre au sud sur la terrasse de jardin.

Les deux chambres d'enfant avec balcon sont orientées au sud, la chambre des parents avec balcon au nord.

L'affectation des combles, bien éclairés, est laissée au gré des occupants.

La construction de la maison sur des demi-niveaux et la cage d'escalier semi-ouverte fournissent des arrivées de lumière directe et indirecte. Cet éclairage est intensifié en outre par diverses ouvertures en forme de fenêtre pratiquées dans les parois intérieures ainsi que par la paroi en briques de verre de 6 m de hauteur.

La toiture à pans décalés permet à la lumière du sud de pénétrer généreusement dans les combles.

L'appentis-garage situé au nord ainsi que l'avant-toit de la maison, d'une profondeur de 2,5 m, peuvent servir par mauvais temps d'emplacement de jeu pour les enfants ou de lieu de festivité pour les adultes.

Konstruktion / Construction

Untergeschoss in Eisenbeton innen isoliert.

Erd- und Obergeschoss in Backsteinmauerwerk ausgeführt.

Geschossdecken in Eisenbeton.

Speziell doppelschalige Brandmauer zwischen den Häusern.

Es wurde eine hinterlüftige Aussenisolation mit grauem 2 mm Antrieb montiert.

Die beiden Pultdächer erhielten Holzsparren mit Holzschalung darüber Isolation und schwarze Betonziegel.

Die äusseren Metallteile wurden türkis einbrennlackiert.

Fenster in Tannenholz beidseitig natur farblos behandelt und mit 3-fach Isolierverglasung verglast.

Alle nötigen Fenster erhielten Verbundraffstoren weiss. Die grosse Verglasung auf der Nordseite sowie die Öffnungen im Dachgeschoss nach Süden wurden in klaren Glasbausteinen ausgeführt.

In den weissen Stahltürzargen sind Tannen-Naturholztüren farblos montiert.

Das ganze Erdgeschoss erhielt graue keramische Bodenplatten (30 x 30 cm), auf den restlichen Böden wurden graue Wollberber-Teppiche gelegt.

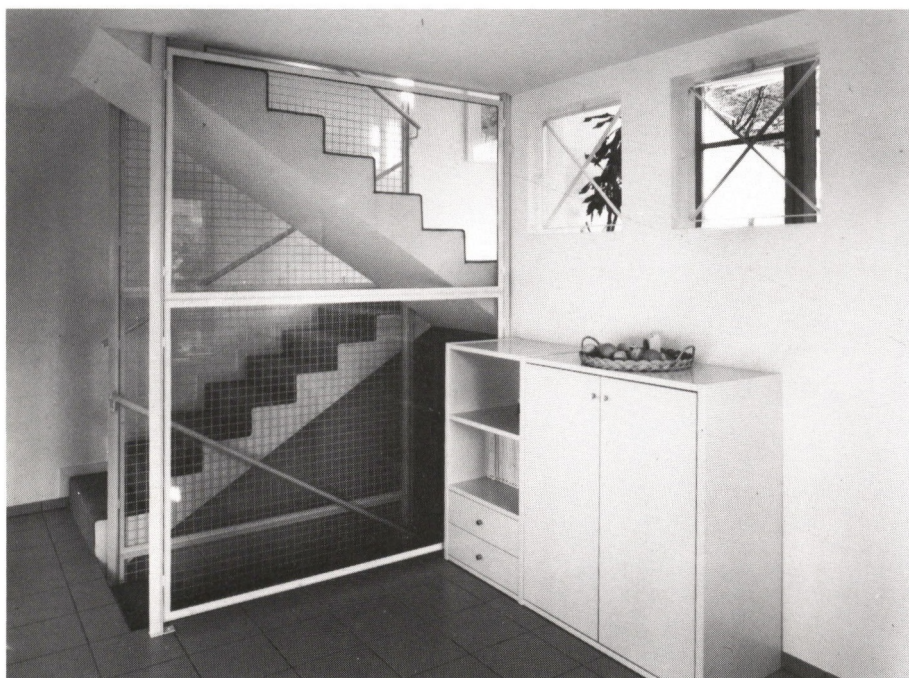
Alle Decken und Wände sind weiss gestrichen.

Küchenkombination mit weissen Kunstharzplatten belegt und Tannenholz-Oberschränke.

Öl-Zentralheizung, Niedertemperatur für jedes Haus, in allen Räumen Bodenheizung.

Cheminée mit Heizeinsatz.





Sous-sol en béton armé avec isolation intérieure.

Maçonnerie de briques pour le rez-de-chaussée et l'étage.

Dalles en béton armé.

Double mur pare-feu spécial entre les deux maisons.

Isolation extérieure ventilée, revêtue d'un crépi gris de 2 mm.

Toiture des deux maisons en chevrons avec voligeage, couverts d'une isolation et de tuiles en béton, noires.

Eléments métalliques extérieurs enduits d'un vernis-émail turquoise.

Cadres de fenêtres en sapin, traités sur deux faces au moyen d'un produit incolore laissant apparaître la teinte naturelle du bois, et pourvus d'un vitrage isolant triple.

Toutes les fenêtres pour lesquelles cela s'avère nécessaire sont munies de stores blancs, à lamelles remontées en paquet, mixtes. Le grand vitrage au nord ainsi que ceux des ouvertures dans les combles, côté sud, sont en briques de verre translucide.

Les huisseries métalliques blanches sont munies de portes en sapin ayant reçu un traitement de surface incolore.

Le sol du rez-de-chaussée est revêtu de carreaux de céramique gris de 30 x 30 cm; les autres sols sont recouverts de tapis berbères de laine grise. Tous les plafonds et les parois sont peints en blanc.

L'agencement de la cuisine est habillé de panneaux en résine synthétique, blancs, avec armoires supérieures en sapin.

Chauffage central à mazout, système à température modérée pour chaque maison, chauffage par le sol dans toutes les pièces.

Cheminée à foyer ouvert avec dispositif de récupération de la chaleur.



Bibliographie

 Schweizer Architektur Nr. 88
Juli-August 1989

Maison unifamiliale 2016 Cortaillod/NE

Einfamilienhaus 2016 Cortaillod/NE

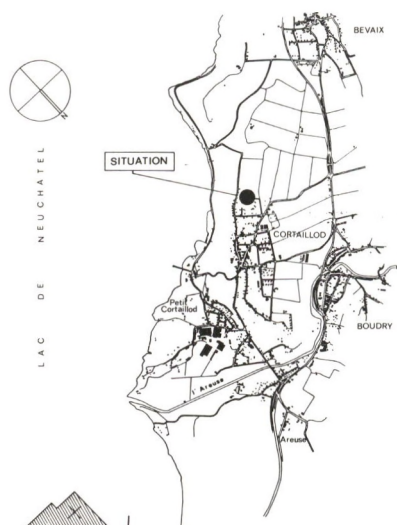
<i>Maître de l'ouvrage</i>	
<i>Bauherr</i>	Olivier Grandjean
<i>Architectes</i>	Bernard Delefortrie
<i>Architekten</i>	Olivier Grandjean
	Chemin du Joran 5
	2016 Cortaillod
	Tél. 038 / 42 24 34
<i>Ingénieur civil</i>	Nicolas Kosztich Ing.
<i>Bauingenieur</i>	EPFZ/SIA Neuchâtel
<i>Conception</i>	
<i>Projekt</i>	1985
<i>Réalisation</i>	
<i>Ausführung</i>	1986
<i>Adresse</i>	Chemin du Joran 5



Description / Beschreibung

Maison unifamiliale en zone résidentielle; terrain en limite de zone agricole sur 2 côtés.

Einfamilienhaus in Wohngebiet. Wohnfläche grenzt auf 2 Seiten an landwirtschaftliches Areal.



Conception / Konzept

Développement d'une colonne vertébrale parallèle à la pente distribuant l'ensemble de la maison.

Les zones nuit parents/enfants se superposent, ainsi que les zones jour salle à manger/séjour.

Ouverture à 90 degrés des séjours sur le lac et le Jura.

Du fait de la forte déclivité du terrain vers le nord-ouest, prise de lumière au sud par le shed des chambres et la baie vitrée des couloirs.

Cadrage du paysage en façade nord-ouest par de petites ouvertures.

Utilisation de matériaux bruts en contraste avec la campagne environnante.

Dem Bau soll ein mit dem Gefälle des Geländes parallel laufendes Rückgrat als Innenverteiler gegeben werden.

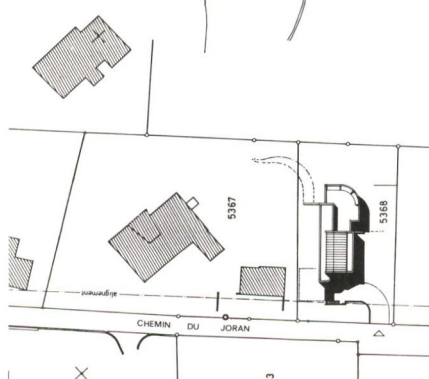
Die Nachtbereiche der Eltern und diejenigen der Kinder decken sich; dasselbe gilt für die Tageszonen Esszimmer/Wohnzimmer.

Die Aufenthaltsräume haben 90gradige Öffnung auf See und Jura.

Aufgrund des westlich gerichteten starken Gefälls des Baugrundes erfolgt die Lichtaufnahme im Süden über die Scheds der Zimmer und die Fensteröffnungen in den Gängen.

Kleine Öffnungen an der Nordwestfassade rahmen die Landschaft ein.

Rohmaterial wird im Kontrasteffekt zu Naturumgebung eingesetzt.



Sud-est



Sud-ouest



Nord-ouest

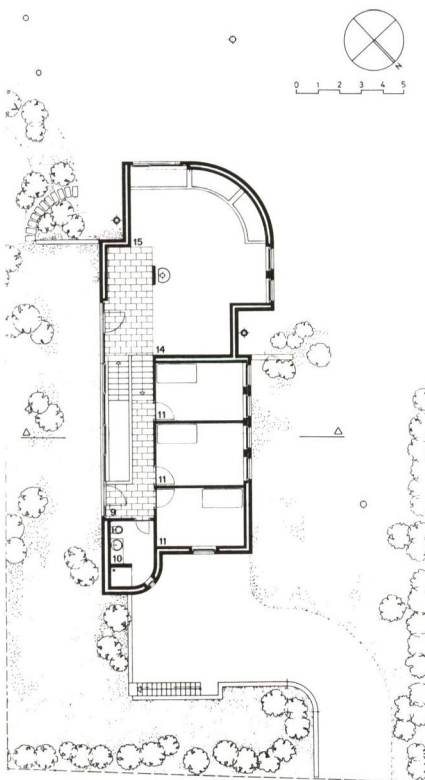
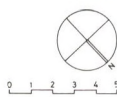


Nord-est

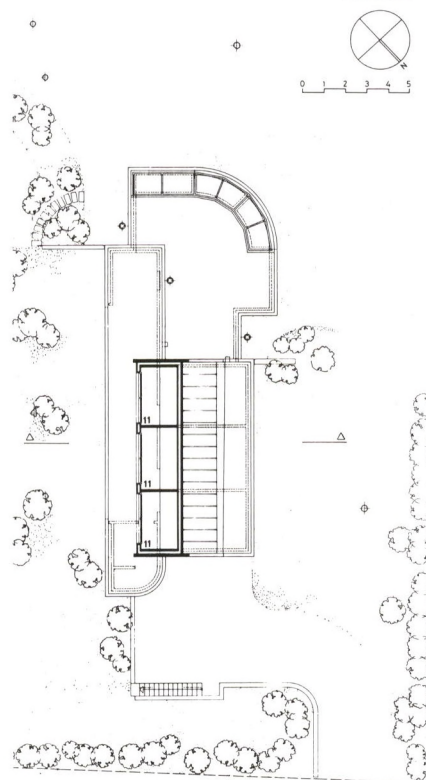
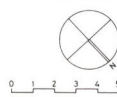
Programme / Raumprogramm

1. Buanderie
2. Abri
3. Cave
4. Citernes
5. Chauffage
6. Garage
7. Réduit
8. Vestiaire + WC
9. Hall
10. Salle d'eau
11. Chambre
12. Cuisine
13. Salle à manger
14. Bibliothèque
15. Séjour

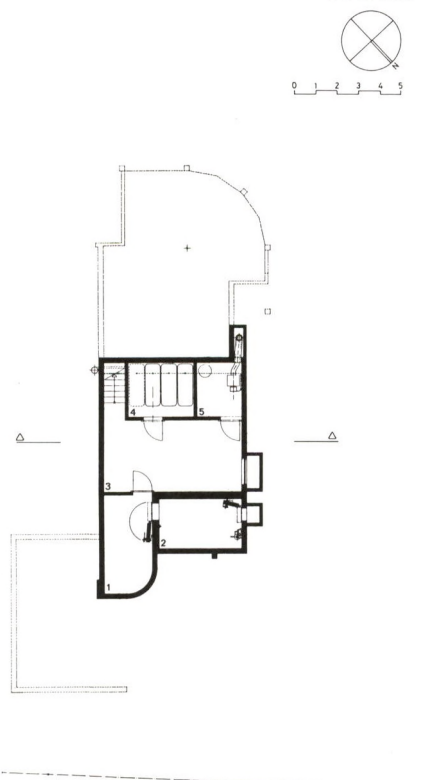
ETAGE



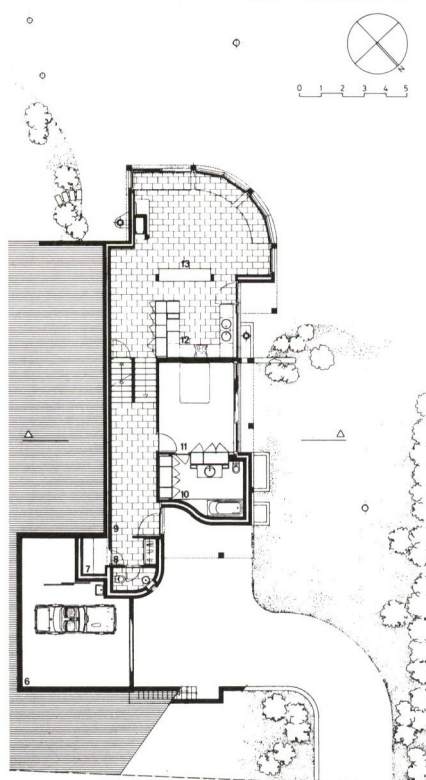
TOITURE



SOUS-SOL



REZ DE CHAUSSEE



1. Waschküche
2. Schutzraum
3. Keller
4. Öltanks
5. Heizung
6. Garage
7. Verschlag (Remise)
8. Garderobe + WC
9. Hall
10. Waschraum / Toilette
11. Zimmer
12. Küche
13. Esszimmer
14. Bibliothek
15. Wohnraum





Caractéristiques / Daten

Volume SIA	1 170 m ³
<i>Kubus nach SIA</i>	
Surface du terrain	780 m ²
<i>Grundstückfläche</i>	
Surface bâtie	126 m ²
<i>Überbaute Fläche</i>	
Surface brute (avec garage)	370 m ²
<i>Geschossfläche (mit Garage)</i>	
Surface utile	281 m ²
<i>Nutzfläche</i>	
Prix au m ³	Fr. 448.70/m ³
<i>Kubikmeterpreis</i>	
Prix total	Fr. 525 000.—
<i>Gesamtkosten</i>	
Indice de base	Avril/April 1986
<i>Basisindex</i>	



Bibliographie

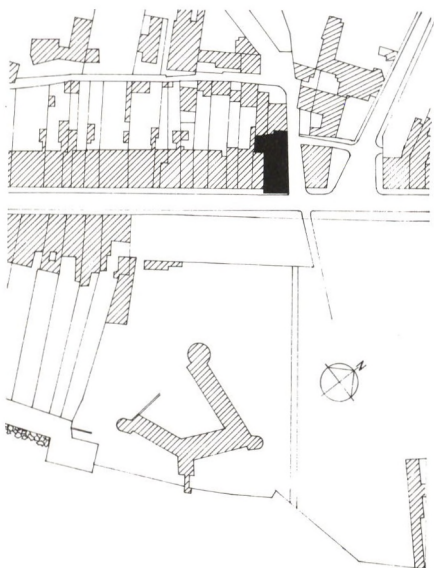
as Architecture Suisse N° 88
Juillet-août 1989

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Hostellerie du Château **1180 Rolle/VD**

Gasthof zum Schloss **1180 Rolle/VD**

<i>Maître de l'ouvrage</i>	
<i>Bauherr</i>	Paul Chaillet
<i>Architecte</i>	Marie-Anne Prenat
<i>Architekt</i>	EPFL/SIA Grand-Rue 79 1180 Rolle Tél. 021 / 825 36 41
<i>Collaborateurs</i>	L. Spozio, P. Richard,
<i>Mitarbeiter</i>	I. Jammers, A. Schukkert, P. Yanez
<i>Ingénieur civil</i>	Liechi et Serex,
<i>Bauingenieur</i>	ing. EPFL/SIA
<i>Conception</i>	
<i>Projekt</i>	1987
<i>Réalisation</i>	
<i>Ausführung</i>	1988
<i>Adresse</i>	Grand-Rue 16



Note historique / Historische Anmerkung

Ce bâtiment a une longue histoire qui commence en 1719 avec le captage des eaux minérales de Rolle et la création en 1735 d'un établissement de bains.

Voltaire y fit des séjours entre 1765 et 1766.

Devenu Hôtel des Bains, puis Cabaret des Bains, il change de vocation en 1838 par l'abandon des bains et porte le nom d'Auberge de la Croix Fédérale, puis d'Hôtel de la Croix Fédérale, pour enfin prendre celui de Hostellerie du Château en 1969.

Depuis l'abandon des bains (et la disparition de toute trace de ce type d'activité à l'intérieur du bâtiment) aucune transformation ou rénovation importante n'avait eu lieu.

Fin 1986, le nouveau propriétaire décide de restaurer le bâtiment en réaménageant les fonctions de café, restaurant et hôtel tout en y ajoutant le confort exigé par une clientèle de luxe.

L'achat de la parcelle arrière permet l'aménagement d'un hall d'entrée spacieux, élément qui n'existait pas jusqu'alors.

Le bâtiment est restauré et exploité cette fois dans son volume entier.

Das Gebäude blickt auf eine lange historische Vergangenheit zurück, die 1719 mit der Mineralwasserfassung des Rollewassers und der Gründung 1735 von Heilbädern ihren Anfang nimmt.

Voltaire verweilte dort zwischen 1765 und 1766.

Nachdem es zum «Badhotel» und später zum «Bad-Cabaret» geworden war, wechselte es seine Bestimmung durch Aufgabe der Bäder und hiess fortan «Bundeskreuz-Herberge» bevor es einmal mehr zum «Bundeskreuz-Hotel» umgetauft wurde und schliesslich den Namen «Gasthof zum Schloss» im Jahre 1969 annahm.

Seitdem es seine Bäderfunktion und jegliche ähnliche Tätigkeit im Hausinneren aufgegeben hatte, wurde keine wesentliche Renovierung bzw. Abänderung darin vorgenommen.

Ende 1986 entschloss sich der neue Besitzer dazu, die Gebäulichkeiten zu restaurieren unter Wiederaufnahme des Restaurant-, Café- und Hotelbetriebes und dies in einer Komfortlage die der vornehmen Kundschaft angepasst ist.

Der Ankauf der hinteren Parzelle ermöglicht den Bau einer geräumigen Hotel(eingangs)-halle, ein Gebäudeteil, den es vorher nicht gab. Nun wird das Gebäude total renoviert und fortan in seiner Gesamtheit benutzt.

Conception / Konzeption

La démarche ne procède pas d'un concept architectural unique mais d'une proposition d'interventions successives permettant plus facilement de faire cohabiter les éléments différents du programme.

La situation du bâtiment dans le tissu urbain et face au lac est prétexte à établir une relation plus étroite avec ce dernier par quelques éléments évocateurs, comme les colonnes des vitrines (pieux de pontons), les ondulations des plafonds ainsi que la décoration du bar.

La distribution principale du bâtiment est faite par deux grands corridors anciens, sortes de coursives intérieures ouvertes et lumineuses aux deux extrémités, liant la façade lac à celle côté Jura.

Une passerelle extérieure au bâtiment ancien relie à l'arrière les deux corridors. Elle constitue presque une invitation à «monter dans le bateau». La nouvelle entrée et le hall de l'hôtel, anciennement cour désaffectée, et maintenant espace de lumière, s'inspirent volontiers du souvenir de l'établissement thermal. La source est encore présente.

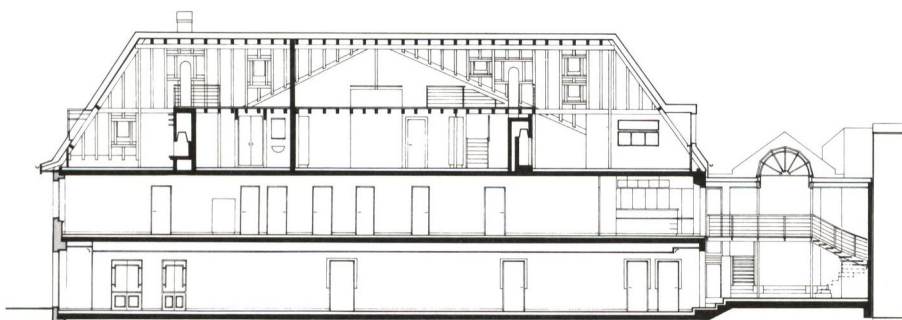
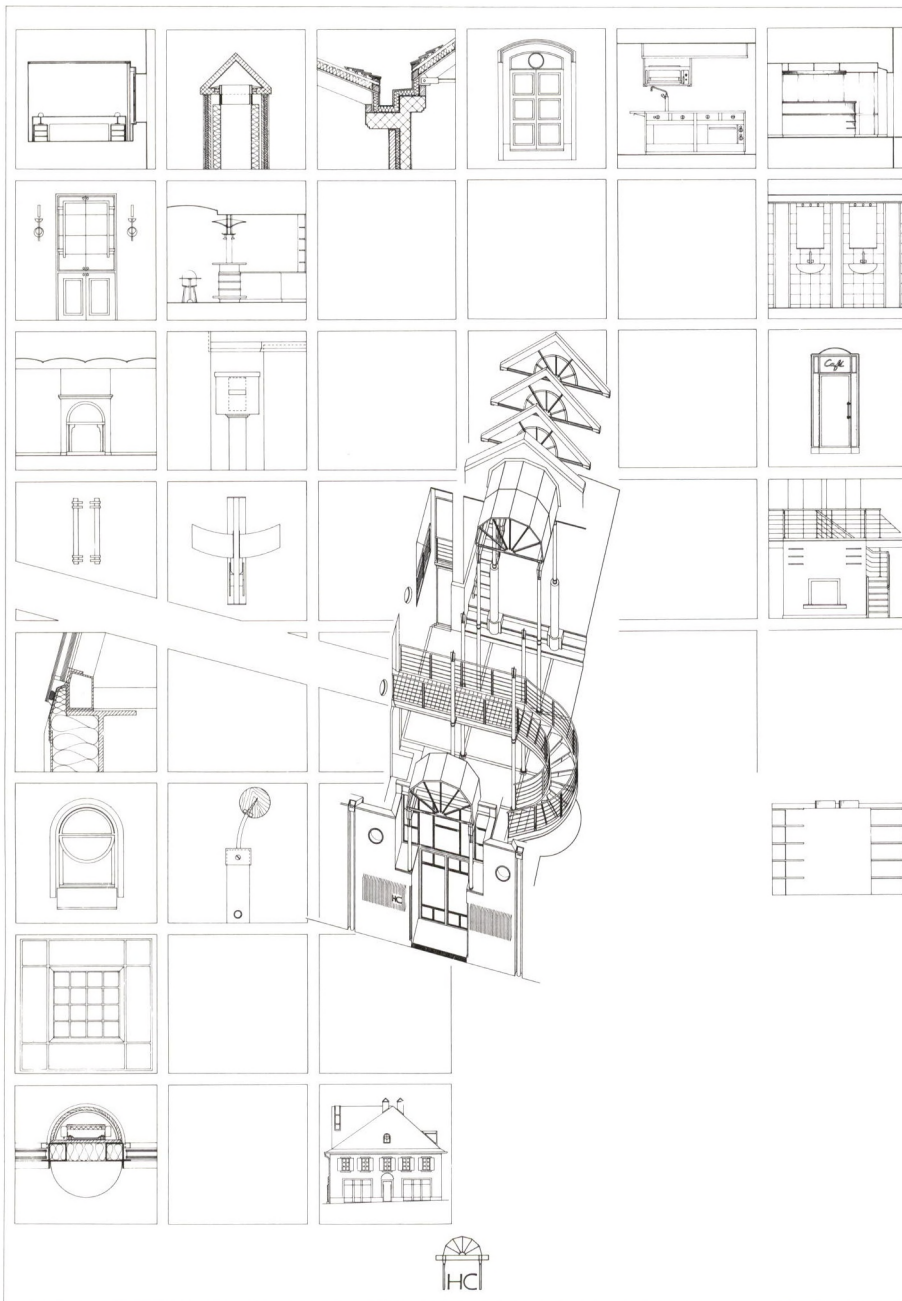
A l'étage, les chambres sont classiques et sobres, seules les salles de bains varient en miroirs et en couleurs.

Au niveau des combles, la charpente neuve est refaite à l'ancienne avec une trame d'appuis au sol générant le plan et l'occupation.

Programme / Bauprogramm

Café, restaurant, salle de conférence, carnotzet, hall de réception, étage avec chambres et duplex, combles installés avec une petite et une grande suite, sur deux niveaux.

Auf zwei Etagen verteilt: Café, Restaurant, Konferenz- bzw. Sitzungssäle, «carnotzet» (= den Herren exklusiv reservierter Weinkeller), Empfangshalle, Etage mit Zimmer und Duplex, Dachgeschoss mit kleiner und grosser Suite.



COUPE LONGITUDINALE

Les suites en duplex reprennent la balustrade des ponts de navire, dans l'univers blanc et nervuré des chevrons apparents. Des jeux de lumière rasante sur les murs ou en puits, complètent l'apport donné par les différentes lucarnes pour mettre en scène les espaces et les escaliers d'accès aux mezzanines.

Die Grundidee beschränkt sich nicht auf ein einzelnes bautechnisches Konzept, sondern will über eine Folge von Interventionsvorschlägen das Nebeneinanderstehen der verschiedenen Programmelemente ermöglichen.

Die Lage des Gebäudes in der Wohndichte einerseits und dem See gegenüber andererseits war Vorwand und Grund, eine engere Beziehung mit letzterem herzustellen und dieselbe mittels Anspielungen wie die Pfeiler der Schaufenster (Pontonpfähle), die Wellenlinien an den Decken sowie die Bardekoration anzudeuten.

Zwei grosse antike Korridore sichern die Hauptverteilung des Hauses. Es handelt sich da um eine Art von inneren Verbindungsbrücken, die an ihren beiden Enden offen und somit lichteinlassend sind; sie verbinden die auf den See gehende Fassade mit der auf den Jura gerichteten.

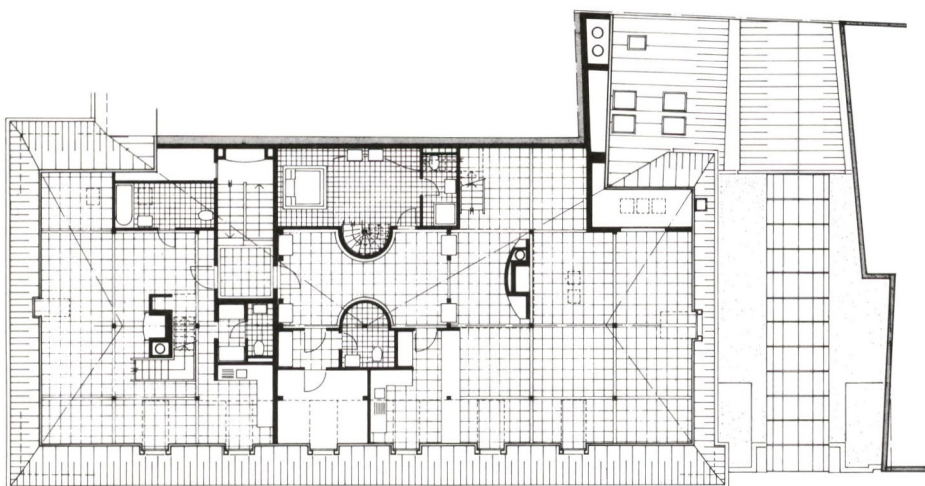
Ein äusserer Steg am alten Gebäudeteil verbindet auf der Rückseite die beiden Korridore. Er ist gleichsam eine «Aufforderung zum Einschiffen». Der neue Eingang und die Hotelhalle, bis dahin Hof ausser Verwendung, jetzt aber Lichtraum, erinnern durch ihre Gestaltung an das ehemalige Thermalbad — die Quelle, übrigens, existiert immer noch.

Die Zimmer auf der Etage sind klassisch und massvoll gehalten. Lediglich die Badezimmer wechseln Farbgebung und Spiegel.

Auf Dachbodenhöhe wurde ein neues Gebälk auf alte Art eingerichtet mit einem Stützraster auf dem Fussboden, das zugleich Grundriss und Nutzung definiert.

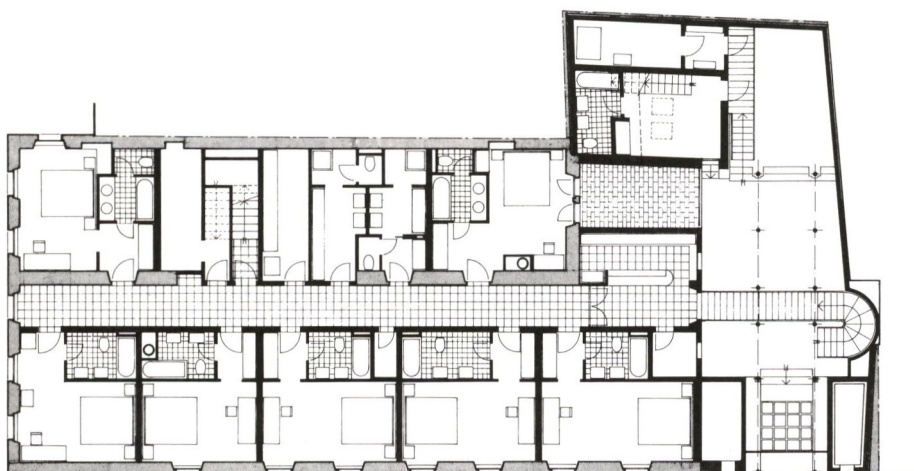
Die Suites in Duplexanordnung inspirieren sich von der Schiffsbrüstung in der Welt der weissen und gerippten unverputzten Sparren. Spiele streifenden Lichtes an den Wänden oder in Lichtschacht ergänzen die durch die verschiedenen Luken hereinströmende Helle und inszenieren Räume und Treppen, die zu den Mezzaninen führen.





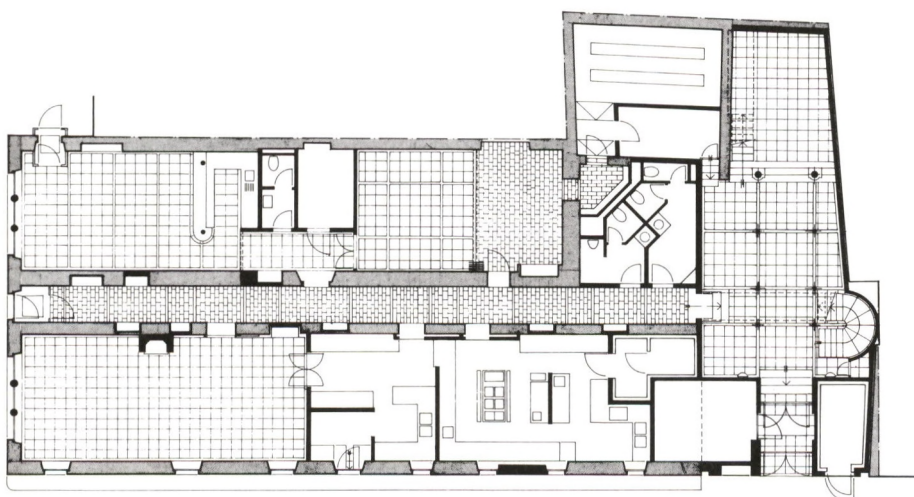
Combles

0 1 2 3 4 5 10



1^{er} étage

0 1 2 3 4 5 10



Rez-de-chaussée

0 1 2 3 4 5 10

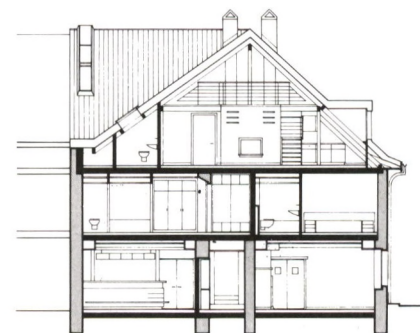
Problèmes particuliers / Besonderheiten

Restaurer un bâtiment ancien dans le respect de son histoire n'est pas facile en regard du programme lourd et exigeant demandé pour le confort de la clientèle. L'installation des parties techniques en niveaux superposés dans des locaux exigus, si elle a été un casse-tête pour les entreprises, est tout bénéfique pour les espaces à vivre.

D'une manière générale, ce qui est restauré se distingue de ce qui est neuf par une différence de nature des enduits, par des textures ou des matériaux différents. Les murs intérieurs ou extérieurs, anciens, sont tous enduits au mortier de chaux et recouverts d'un badigeon, même dans les chambres d'hôtel.

Hinsichtlich des Respektes der geschichtlichen Vergangenheit des Hauses und auch des zwingenden und anspruchsvollen Programms, welches der Komfort der zukünftigen Kundschaft auferlegt, ist die Renovierung eines solchen Gebäudes keine leichte. Wenn schon das Verlegen der technischen Einrichtungen auf besonders engem Raum für die Unternehmen ein gehöriges Kopfzerbrechen darstellte, so gereicht das Endergebnis zum Besten der Räumlichkeiten, in denen es sich vorzüglich leben lässt.

Ganz allgemein lassen sich die renovierten Teile vom Neuen durch den verschiedenartigen Verputz unterscheiden sowie durch andere Textur oder Stoffe. Die Innen- und Aussenmauern sind die ursprünglichen und alle mit Kalkmörtel verputzt und getüncht, auch in den Hotelzimmern.



Coupe transversale





Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	4700 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	483 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	483 m ²
Surface brute	
Geschossfläche	1260 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	1010 m ²



Bibliographie

as Architecture Suisse N° 88
Juillet-août 1989

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Place du Manoir 1920 Martigny/VS

Maître de l'ouvrage

Bauherr Commune de Martigny

Architecte

Roni Roduner
Architecte SIA
6864 Arzo/VI
Tél. 091 / 46 89 79

Conception

Projekt

1983

Réalisation

Ausführung

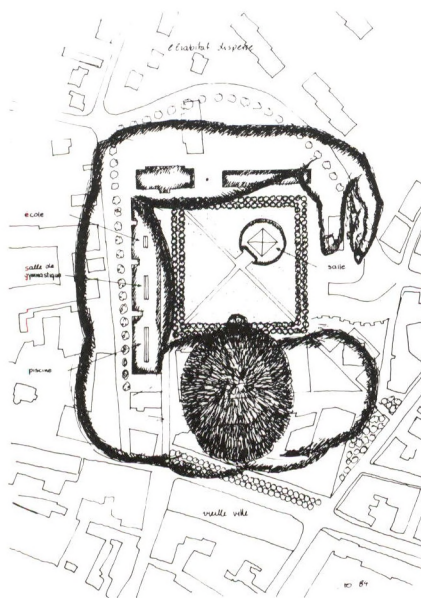
1986



1983



1986



Esquisse du concours
Skizze zum Wettbewerb

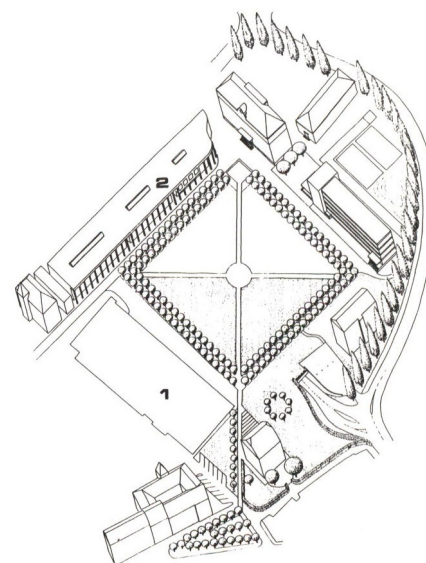
Description / Beschreibung

Le projet du concours a mis fin à une situation chaotique et les volumes requis (école, appartements, bibliothèque, foyer de jour pour personnes âgées, bibliothèque municipale, salles de gymnastique) ont permis de fermer l'espace au sud.

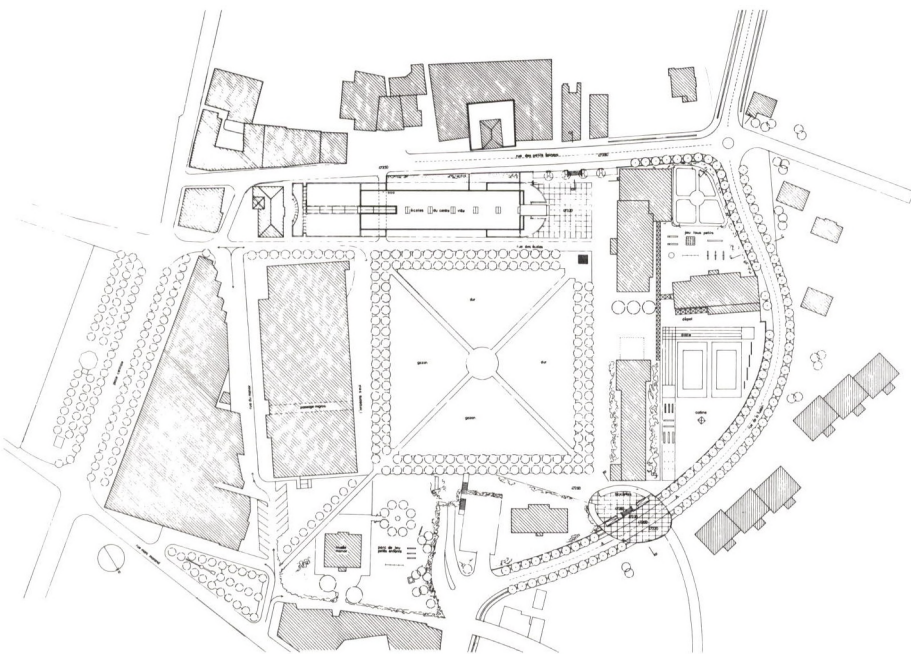
L'angle droit défini par les bâtiments scolaires existants forme un bras reliant la nouvelle place à la vieille ville.

Le mur d'enceinte et les peupliers bordant la rue de la Fusion séparent les bâtiments et équipements ouverts au public des immeubles d'habitation dispersés alentour. Conçue pour être un grand parc vert de fête et de repos, la place entourée d'une allée d'arbres a dû être goudronnée sur la moitié de sa surface à la demande de l'administration scolaire. Dommage!

Par opposition à la place centrale, cet espace vert, résultat d'une politique urbanistique bien pensée, constitue une oasis de calme au cœur de l'agitation quotidienne.



1 MM
2 Ecole en construction
Schule im Bau



Durch das Wettbewerbsprojekt wurde eine chaotische Situation geordnet und durch die angeforderten Volumen (Schule, Wohnungen, Bibliothek, Alters-Tagesheim, Gemeindebibliothek, Turnhallen) nach Süden abgeschlossen.

Der, mit den bestehenden Schulgebäuden zusammen, sich bildende rechte Winkel, formt einen Arm, der den neuen Platz an die Altstadt bindet.

Durch die Ringmauer und die Pappeln, längs der rue de la Fusion, wird die öffentliche Anlage gegen die Streusiedlung abgeschlossen. Der mit einer Baumallee begrenzte Platz, als grosse grüne Fest- und Ruhewiese erdacht, musste auf Anforderung der Schulverwaltung zur Hälfte asphaltiert werden — Schade!

Er bildet einen ruhigen Gegenpol zur Place Centrale, eine Oase in der täglichen Hektik und ist das Resultat einer intelligenten Stadtplanungspolitik.



Caractéristiques / Daten

Parc	
Park	10 000 m ²
Prix total (y compris aménagement et plantation)	
Kosten (inkl. Möblierung und Bepflanzung)	Fr. 2 000 000.—

Bibliographie

13 étoiles Feb. 1989
 Architecture Suisse N° 88
Juillet-août 1989

Photographe

Michel Darbellay, Martigny





Place Maison-la-Romaine

Villa au centre d'un petit village
1080 Les Cullayes/VD

Villa im Zentrum eines kleinen Dorfes
1080 Les Cullayes/VD

Maître
 de l'ouvrage
 Bauherr

Gilbert de Weck

Architecte
 Architekt

Gilbert de Weck
 1080 Les Cullayes
 Tél. 021/903 17 26

Conception
 Projekt

1986

Réalisation
 Ausführung

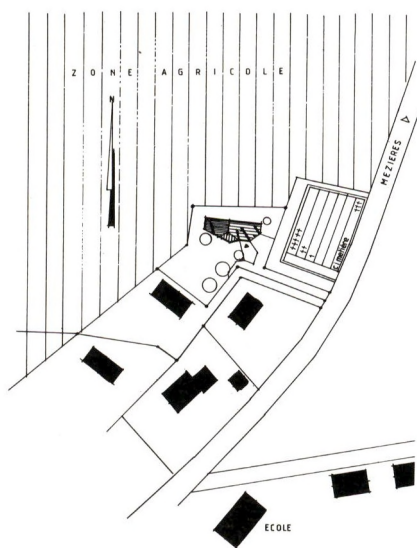
1987

Coordonnées
 Koordinaten

547.370/158.380

Adresse

Route de Mézières



Description / Beschreibung

Villa en éventail.

Villa in Fächerform.

Programme / Bauprogramm

Exprimer l'accueil, privilégier la cuisine, 5 pièces.

Der Aufnahme besonderen Ausdruck verleihen – Schwerpunkt auf Küche legen – 5 Zimmer.

Conception / Konzeption

Le site est affirmé par:

1. la recherche du contact avec le village en ouvrant le plan en éventail;
2. le développement du mur protecteur nord qui doit assurer une certaine masse en rapport avec les ruraux et créer à l'intérieur un espace appuyé contre ce mur visible d'un seul coup d'œil sur toutes ses dimensions.

Le toit réglementaire est affirmé, utilisé comme liaison entre les 3 parties, interprétation du rural tripartite régional. Il n'est pas dévalorisé par des lucarnes et son pan coupé vaudois est mis en valeur.

Pour obtenir un volume cohérent, les angles de la coupe sont utilisés en plan.

Afin de s'adapter au voisinage, les détails sont traditionnels, seule la conception spatiale est libre.

Die Lage wird betont:

1. durch Herstellung des Kontaktes mit dem restlichen Dorf mittels fächerförmiger Planöffnung;
 2. durch Entwicklung der auf der Nordseite gelegenen Schutzmauer, deren Masse einerseits für die anliegenden Ackerflächen einen gewissen Ausgleich schaffen soll, anderseits im Gutsinneren einen an diese Mauer gestützten Raum gestalten soll, den man auf einen Blick in seinem Gesamtumfang erfassen kann.
- Auf das vorschrittmässige Dach wird ebenfalls Akzent gelegt, verbindet es doch die 3 Gebäudeteile und verweist somit auf die dreiteilige landesübliche Bauweise. Auch beeinträchtigen es die angebrachten Dachluken keinerlei, und die schräge Dachkante nach Walliser Art kommt so recht zur Geltung.*

Um mit der Umgebung in Einklang zu sein, wurden die Details traditiongebunden gehalten; allein das räumliche Konzept wurde frei behandelt.

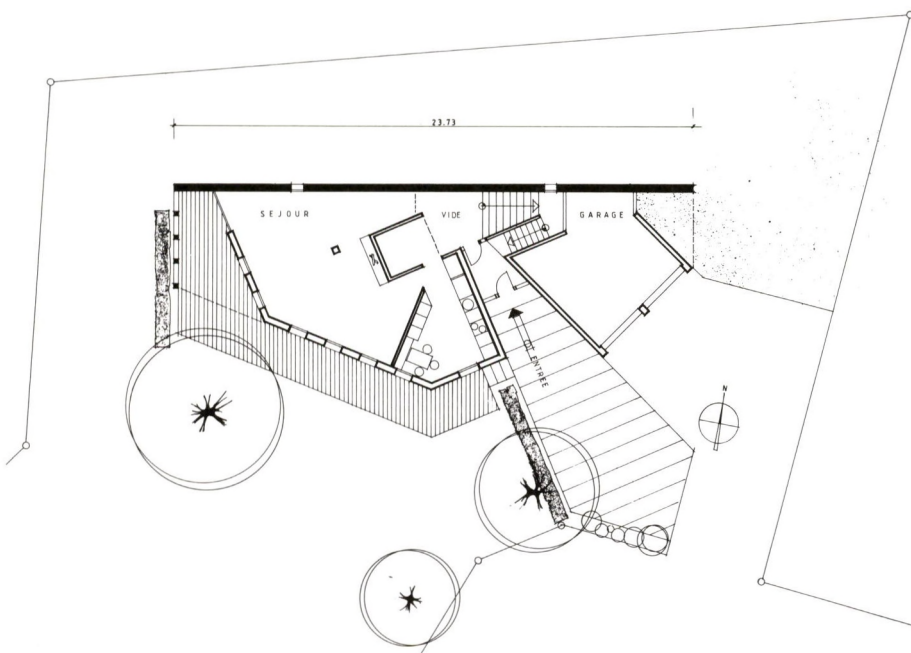




Problèmes particuliers / Besonderheiten

Le climat rude, la neige soufflée, exige des percements modestes et des formes plutôt trapues.

Rauhe Klimabedingungen und Schneegestöber legen kleine Öffnungen und gedrungene Gebäudeform auf.



Caractéristiques / Daten

Volume SIA	1230 m ³
Kubus nach SIA	
Surface du terrain	1371 m ²
Grundstückfläche	
Surface brute	276 m ²
Geschossfläche	
Surface utile	250 m ²
Nutzfläche	
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 354.-
Indice de base	
Indexbasis	1987

Construction / Konstruktion

Traditionnelle. Chauffage par le sol à basse température et pompe à chaleur air/eau. Fenêtres standards. Tuiles Jura naturelles.

Herkömmlich. Bodenheizung bei niedrigen Temperatur und Wärmepumpe Luft/Wasser. Standardfenster. Natur-Juraziegel.



Bibliographie

as Architecture Suisse N° 88
Juillet-août 1989